

BCN 09 (27.6.99)

La entrevistada tiene 37 años; vive en Badalona desde siempre. Los padres, conductor de autobús y ama de casa, son de la provincia de Almería.

Estudió traducción e interpretación en Barcelona y vivió varios años en Alemania y Francia. Desde hace seis años es traductora autónoma, tanto de textos técnicos como de literatura, literatura infantil y poesía. Esporádicamente trabaja de intérprete. Es autora de un libro de cuentos para niños.

La entrevistada, divorciada sin hijos, habla en castellano con toda la familia, catalán con el sobrino. Se considera no bilingüe y dice hablar mejor alemán y francés que catalán. No estudió catalán en la escuela ni en el instituto, y en la universidad sólo lo tuvo durante el primer curso.

La entrevista se llevó a cabo en casa del entrevistador en Barcelona. La entrevistada y el entrevistador se conocen muy superficialmente por motivos de trabajo. Después de la entrevista, la entrevistada comentó que evita todos los catalanismos una vez que sabe de su existencia y que intenta evitar el uso de 'haber de'; dice que "un 'haber de' no lo oirás de mí nunca".

[...]

<comienzo de la grabación>

<entrevista libre>

B09: [está hablando de la traducción de un ensayo] porque a veces no suena bien en alemán, que es un estilo farragoso/ ¡como nunca me ocurre!, porque, es un libro malo, pues entonces, si lo traduzco así, pues entonces está mal traducido.

A: Mh.

B09: Porque/ porque noo/ no estoy trad/ traducien/ no estoy haciendo, un/ un/ un texto ágil en castellano que es de lo que se trata, porque esa es otra cosa, o sea que me he dado cuenta que en alemán muchas los libros, desde que yo, he empezado a traducir del alemán, eran libros muy malos, y por qué me los daban para/ ¿no tienes cigarrillos?

A: No.

B09: Ah pues, yo tampoco.

A: Pues mira, no.

B09: Pues no. ¿No tienes ninguno? Pues yo tampoco. Tendré que° bajar a un bar.

<baja a comprar tabaco> <interrupción de cinco minutos>

A: <comprobando la grabadora> < silba>

B09: Ya. Ahora.

A: Ahora sí que funciona.

B09: Grabamos. ¡Grabando!

A: Hoy es el, veintisiete.

B09: Veintisiete, que todo el mundooo/ <...> que es domingo, y los traductores trabajan. Número nueve, bien.

<datos personales>

A: ¿Me dices tu edad?

B09: Treinta y siete recién cumplidos.

A: ¿El lugar de nacimiento?

B09: ¿Yo? Barcelona, Badalona, Barcelona, sí.
A: ¿Dónde pasaste la infancia?
B09: También en Badalona.
A: Residencia actual.
B09: Badalona. ¿Todo eso lo vas a grabar también?
A: Sí, lo que no necesito no lo transcribo, pero si lo apago después me olvido de volverlo a poner.
B09: Ah sí.
[...] <explicación de la entrevista>

<conjugaciones> [CONJ 1-6]

[...] <explicación del test>

B09: Tropezio con alguien, he tropezado con alguien, tropecé con alguien <...> no tropieces con alguien.

A: Mh.

B09: ¿Otra vez lo mismo? Yazgo, en la cama, ya/ he yacido en la cama, yací en la cama <...> eeeeeeh <...> ya/ eeh eh/ a ver, quiero que yazgas en la cama.

A: Mh.

B09: Inducir a error. ¡Uuáááá! Induzco, a error, he inducido a error, inducí a error <...> quiero que induzcas a error. indujiste/ noo <pausa de tres s.> induzcas a error.

A: Mh.

B09: <...> Eeeeeeeeeeh <...> friego los platos, yo he toma/ esto, yo he fregado los platos, fregué los platos, eeeeeh <...> ¿sí? Por ejemplo, pongo el/ el 'que' delante para in/ in/ utilizar esta directa, quiero que friegues los platos.

A: Mh.

B09: Plegar cartón. <...> Pliego cartón, he plegado cartón, yo plegué, cartón <...> yyy <...> quiero que pliegues cartón.

A: Y la última.

B09: A ver. Humillo a alguien. <...> He humillado a alguien. Humillé, a alguien. <pausa de tres s.> Eeeeeeh, esto <...> humillar a alguien <...> humilles/ <...> humilles a alguien. Que humilles a alguien.

A: Mh. No es para comprobar si sabes o no. Es tan solo para/

B09: // No no no, pero, luego tú/

A: Es para ver como lo enlaces, por ejemplo, has dicho 'friego los platos', sin darte cuenta a lo mejor.

B09: Sí claro. Sí, claro.

A: Es un aspecto importante en la traducción, creo yo.

B09: Hombre en poesía, fijo.

A: Mh.

<test de aceptabilidad>

[...] <explicación del test>

B09: En voz alta. ¿Esta? ¿Aquí? La primera, ¿no?

A: La primera.

B09: <lee frase #1> 'Juvenal, fue ascen/ ascendiendo lentamente, decidido, a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance de su traición, a él'.

A: ¿La entiendes?

B09: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Sí.

A: ¿Y cómo te suena la frase?

B09: // Bueno, vamos a ver, me suena mal.

A: Mh.

B09: O sea, 'ueueueué, decidido a no dejar partir a su madre sin antes extraerle la verdad' o sea, esto me parece mal la segunda parte, ¿no? a partir dee/ apar/ eh 'no dejar partir a su madre, sin antes extr/ sin antes extraerle la verdad sobre el alcance de su traición a él', esto es una traducción.

A: Ejé.

B09: Esto es una traducción. En español, no me suena bien, estoooo, n/ o sea, formalmente puede ser, correcto, pero, noooo, o sea se entiende pero hay una forma de ela/ reelaborar este/ esta frase y hacer/ o sea esto tiene un estilo muy farragoso para mí, desde mi punto de vista.

A: Mh. Vale. La segunda.

B09: <lee frase #2> 'No da nada ni papa, ni moro/' ¿no? 'No da nada/ no da/' ¡aaaaah! 'no da, ni para, ni moro. Olvídalo ya'.

A: ¿La entiendes?

B09: <...> Que no da/ sí sí, que no/ que no/ o sea no entiendo/ <...> no entiendo las palabras, no sé, entiendo las palabras, pero, no entiendo lo que quiere decir. A menos/ <...> no lo conozco.

A: Mh.

B09: No, a menos que esto/ 'no da, ni para pipas. Olvídalo ya.'

A: A lo mejor la puedes interpretar pero no sabes/

B09: // Lo puedo/ exacto. En eso me tienes que^o ayudar, sí. Vale.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: 'No da/' <...> Sí.

A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?

B09: Suena rara.

A: ¿Rara?

B09: Sí. Porque, sí, 'no da, ni paa/ ni papa ni moro, olvídalo ya', esto me/ me suena/ sí, la/ el tono, encontrar el tono de esta primera parte me suena difícil.

A: Mh.

B09: Para que me suene bien.

A: Vale. ¿Dónde la ubicarías? <indica tabla>

B09: <vuelve a leer frase #2> Hombre, pues tan mal tan mal tan mal <...> poco mal.

A: Poco mal.

B09: <afirmativo> Mh. <indica ->

A: Mal.

B09: Mal.

A: Mh.

B09: Mal. Rara, pero/ rara, sí.

A: Mh. La siguiente.

B09: <lee frase #3> 'Cuanndo vino el camarero, se puso muy nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas, natural, pero baja, en sodio'.

A: Mh.

B09: Vale.

A: ¿La entiendes?

B09: Síí!

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: <...> Eeeeeeh sí, sí lo que pasa, que esto/ eeeh esto de/ el 'sodio'/ el sodio es lo de la sal, ¿no? porque hay al/ unas aguas, que son más ricas en sodio, y menos, ricas en sodio por lo tanto sí, está bien.

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase? <indica tabla>

B09: Bien. ¡Muy bien!, muy bien. Muy bien.

A: Mh. ¿Cómo entiendes aquí el/

B09: Bueno muy bien, muy bien. Esto es un poco raro porque no creo que haya/ agua baja en sodio/ o sea me parece hasta aquí, hasta, 'póngame, póngame un agua con gas natural', Punkt¹.

A: Mh.

B09: Esto, es, perfectamente suena muy bien, es mu/ ahora, o sea es muy normal, pero lo que es raro, es que se haga esta apreciación, en unn/ en un bar.

A: Vale.

B09: Por ejemplo.

A: Eh, el 'natural', ¿cómo lo entiendes?

B09: Pues que no es de la nevera.

A: Vale. La siguiente.

B09: <lee frase #4> 'Si quieres, nos hago/' <...> ah no/ sí sí. <...> 'Si quieres, nos hago un cafetín/ un cafetín. ¿Te apetece?' Noo. O sea la entiendo, pero esto está mal.

A: Mh.

B09: 'Si quieres, os hago, un/ un/ un café', yo entiendo/ yo diría eso o sea a mí esta frase me suena/ 'si quieres, nos hago un cafetín'. Yoo/ esa frase para mí/ <...> para mí/ 'si quieres, os/' no no 'si quieres, te hago'. ¡'Te hago!' 'Te hago <...> un cafetín'.

A: ¿Y para incluirte a ti misma también?

B09: 'Si quieres, nos hacemos'.

A: 'Nos hacemos', ¿y si el café lo hace una sola persona?

B09: <...> Pues 'si quieres te/ os hago'. 'Os hago un café'.

A: Pero sólo hay una persona más presente.

B09: Ah, pues 'si quieres te hago un café'.

A: ¿Y tú no vas a tomar?

B09: <...> 'Si quieres, nos hacemos un café'.

A: ¿Y si el otro tiene el brazo derecho en escayola?

B09: Ui. Pero es que, 'nos hago' no se dice.

A: Mh. ¿Algo más?

B09: No. Creo que no.

A: ¿Cómo te suena esta frase?

B09: Mal, mal, esto está muy mal. ¡Muy mal! Me suena fatal.

A: Mh.

B09: Muy mal. Porque todo, todo o sea, todo está en/ en/ en, segunda persona del singular, 'quieres', y aquí soy yo, aquí es un/ un su/ un sujeto que soy yo. El/ el 'hago'. Y entonces es, lo más lógico en esta/ en este caso, es que es, 'si quieres, hago, un café <...> ¿te apetece?

A: // Mh.

B09: Por ejemplo.

A: Vale.

B09: Y entonces aquí ya no tenemos que° decir nada, pues si quieres poner el pronombre, pues 'si quieres, te hago'.

A: Mh.

B09: Porque todo está en segunda singular, no puede haber más personas.

A: Vale.

B09: Punto.

A: El 'cafetín', ¿también está mal ooo/

B09: Noo, está bien, esto se dice a veces. Creo que es correcto.

A: Cómo te suena?

B09: Eeeh ¿'cafetín' solo? Bien, me suena bien.

A: Mh. La siguiente.

¹ 'Punkt' es alemán, *punto*.

B09: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente hogaño? <...> hacen, que a todos los europeos nos preocupen, las catastrofes, climáticas'.
A: ¿La entiendes?
B09: <...> Puedo entenderla, puedo entenderla, si, sustraigo, 'especialmente hogaño', sí que la entiendo.
A: Mh.
B09: 'Los terribles sufrimientos que se pare/ decen en la tierra, hacen, que a todos los europeos nos preocupen, las, ca/tástrofes climáticas'. Vale, entonces, no me s/ me suena, bien, pero no me suena, muy bien, primero, que aquí, por ejemplo, yo no diría 'hacen que'.
A: Mh.
B09: Sino, 'provocan que'.
A: Mh.
B09: Eso sería, gramaticalmente más correcto. Eso por una parte. Y ahora volviendo a lo de 'especialmente hogaño'/' <lee> 'los terriueueueueué/' no, eso no se entiende.
A: No sabes lo que es 'hogaño'.
B09: Nooo! No sé lo que es 'hogaño'. Eso, no sé lo que es.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: No lo sé.
A: ¿Y cómo te suena?
B09: ¿Con el 'hogaño? Si tú dices, 'especialmente' <...> mmmmmmmmmh, 'se padecen en la tierra especialmente/' no, no puede. Esa construc/ formalmente mal.
A: ¿Y cómo te suena?
B09: Mal, muy mal. O sea está/ es completa/ el 'especialmente hogaño', muy mal, sí, muy mal, y por el 'hacen', que tampoco me parece, excesivamente correcto.
A: Vale. La siguiente.
B09: <lee frase #6> 'Yo, no la encuentro a esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: ¿La entiendes?
B09: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: No me/ no me acaba de gustar. 'Yo no encuentro/' yo diría, 'yo no encuentro esa, es/ a esa ciudad, tan árabe cómo dicen'. Aquí, eeh el uso de eh eh/ el 'la', lo suprimiría, porque es un/ un doble/ un oo/ sería como un dat/ unn eh/ un eh, complemento directo doble.
A: Ejé.
B09: Y entonces no hace falta.
A: ¿Pero es correcto o no?
B09: Incorrecto.
A: Incorrecto. ¿Y cómo te suena la frase tal como la tienes ahí?
B09: Pues no me suena bien porque es/ no me suena bien. 'Yo no la encuentro a es ciudad', parece una redundancia el/ del pronombre. <indica 0/->
A: Vale. Eeeeh ¿la podría haber dicho alguien así?
B09: Sí, sí sí. Sí me/ sí me pare/ me parece que, por ejemplo, a lo mejor en ciertas regiones de España, igual se utiliza.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B09: <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes, cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne seca arribaban, en burras'.
A: ¿La entiendes?

B09: Sí, la entiendo

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Eeeh me/ me suena extraña, o sea por ejemplo, 'otros arrimaban alimentos', bien, porque es 'arrimar', es, 'acercar'. Vale. 'Eran muy populares las sardinas entomatadas', me parece que puede ser una/ esto/ unaaa/ una forma de hablar de algún, lugar, ¿no?, o una/ yo diría, 'en tomates'. 'En tomate', 'las sardinas en tomate'. 'Cereales', bueno, 'y verduras, en grandes recipientes, cubrían/ <pausa de tres s.> ¿jeeee? Espérate. 'Eran muy populares las sardinas entomatadas. Ueueueueué/', ah sí. Sí, perfecto. 'Cubrían los lomos de las bestias', o sea, por, encima de, esto. 'Enormes pacas de carne, seca, arribaban en burras'. Pues sí, pues como bultos, de carne, oo/ o/ o pedazos de carne seca.

A: No me lo tienes que explicar. Me interesa saber si crees que es formalmente correcto.

B09: ¡Sí! Lo único que aquí 'arribaban', aquí también hay/ 'arribaban' con 'b', 'arribar', pues yo no sé, no sé ahora mismo.

A: Mh.

B09: Esto me suena, un poco extraño el 'arribaban'. 'En burras'.

A: ¿Por?

B09: Por la 'b', por la 'b'. 'Arribar', ahora no caigo, pero bueno. Sí, formalmente correcta sí que me parece. Esto puede ser literatura.

A: Ejé. ¿Cómo te suena la frase?

B09: Mmmmh no me suena muy bien.

A: Mh. No te suena muy bien, quiere decir/ <indica tabla>

B09: // No. Me suena, rara. Sí, pero bien, lo podemos dejar, me/ podemos decir, que me suena bien.

A: Mh.

B09: Porque, bueno puedo decir que me suena bien porque no es/ no es <...> un/ un/ vale, bien. <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder más que por medio de maquinaciones clandestinas que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción' perfecta. No/ no hay nada más que decir.

A: O sea la entiendes, es formalmente correcta y te suena/

B09: // Todo. // Sí. Sí. Sí. Sí.

A: ¿Cómo te suena?

B09: Suena muy bien.

A: Muy bien.

B09: Sí.

A: Qué rápido. Muy bien.

B09: ¿Sí?

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]

[...] <explicación del test>

B09: Me estás haciendo un test psicológico. <risa> Vale, mira. Mira, primera, granja, semilla, tomate, invernadero, abono.

A: Granja, semilla, tomatara, invernadero/

B09: Abono. Eso lo podemos poner junto ahora mismo. Ahora <ininteligible> chocolate camarero café con leche, también.

A: Mh.

B09: Isla la ponemos aparte porque para eso es una isla.

A: Mh.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]

B09: <lee> Bueno. Fleca, harina, cruasán <...> pan/ <pausa de tres s.>
A: Mh.
B09: Vale. Trenza, peluca, permanente <...> y el puente, que las une. ¡El rulo el rulo el rulo! El rulo.
A: ¿Y el puente?
B09: Que las une.
A: ¿Los dos grupos?
B09: Claro.
A: Ejé.

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]

B09: Churro. Espérate, déjame que yo me lanzo rápidamente/ <lee> <...> Mira. Chucho <...> puede ligar con churro. Pero por/ y con cachorro, perro/ espera, vamos a hacerlo diferente. Chucho churro cachorro, perro.
A: Chucho, churro, cachorro y/
B09: Y perro. Vale, estas pue/ hacemos una asociación fonética.
A: Mh. Vale.
B09: ¿Vale?
A: Mh.
B09: Otra. Chucho pastelería, churrooo/ <...> churro, eeeeeeh <...> crema <...> vale.
A: Mh.
B09: Vale. Y entonces bamba con pie.
A: Mh.
B09: Y entonces el hueso, el perro con cachorro.
A: Mh. Hueso con el perro y el cachorro. ¿Bamba con pie?
B09: Son unas zapatillas de deporte. Las bombas.

<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]

A: <le pasa las tarjetas>
B09: Va, eso me gusta. <risa>
A: La cuarta, está cortada aquí pero no significa nada.
B09: Ah vale, mira. Esto, colmado supermercado ultramarinos comestibles.
A: Vale.
B09: Abeja, azúcar flor.
A: Mh.
B09: <...> Y la escuadra <pausa de tres s.> ¿Tiene que° ligar con algo?
A: Si la quieres dejar fuera déjala fuera. Si no liga con nada/
B09: No. Está <...> no <ininteligible> la escuadra.

<test de aceptabilidad>

A: Volvemos con lo de las frases, como antes. Yo te sigo preguntando.
B09: ¿Esto está en marcha? <señala grabadora>
A: Sí.
B09: <afirmativo> Mh. <pausa de cuatro s.>
A: ¿Lees la primera?
B09: Sí. <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió en los rótulos, todo nombre extranjero, hemos arribado al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B09: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh.

B09: Sí, pero, ves, aquí no/ me sigue molestando el 'arribar' este, que me dan unas ganas de coger el diccionario y mirar si esto existe/
A: Mh. <pausa de tres s.> ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Sí. Sí bueno, faltaría una coma, aquí.
A: Después de/
B09: Después de 'extranjero'.
A: Mh.
B09: Porque, ahí, diría 'del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió en los rótulos todo nombre extranjero/' punt/ bueno coma, 'hemos arribado al desenfreno actual". Me parece mejor.
A: Mh. ¿Entonces es formalmente correcta?
B09: No, no por la coma. Sí, porque sería como una aposición, quedaría mejor. Con la coma, estaría formalmente correctísima.
A: Mh. Vale. ¿Cómo te suena la frase tal como la tienes ahí?
B09: Un poco farragosa. Yo loo/ sí, un poco farragosa, pero bueno, está bien, no le podemos decir nada.
A: ¿Dónde la ubicarías entonces? <indica tabla>
B09: En ein Plus². En ein Plus. Sí, siempre y cuando verificara lo del 'arribar' este que a mí me suena extraño. Que, me suena raro porque es un desconocimiento, puntual.
A: Mh. Número diez.
B09: <lee frase #10> 'Yo, nos/' ¿qué? 'Yo nos creo superiores/ <...> yo nos creo, sus/ superiores a nuestros adversar/' esto no me/ suena, muy extraño, ¿eh? 'Yo nos creo superiores a nuestros adversarios'. Yooo/ no aquí, ya entiendo lo que falta. Aquí es/ esto/ <...> no, no entiendo nada.
A: ¿Por qué? ¿Qué crees que quiere decir?
B09: Creooo/ <...> sí, sí y 'yo nos creo/', a mí la única forma que me, sonaría/ no tal cual no me suena a nada, esto está mal.
A: Mh.
B09: No, no lo entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Incorrecta.
A: Incorrecta. ¿Por?
B09: // Sí. Porqueeee, porque esta no puede s/ esta construcción, 'yo, nos, creo', 'yo nos creo' esto nooo/
A: Mh.
B09: No/ no/ no le/ no existe. Esto no existe.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B09: <...> Pues me suena mal, porque como nooo se entiende bien/
A: Mal.
B09: Mal, muy mal. Muy mal.
A: ¿Muy mal?
B09: Muy mal. Eso no lo entiendo yo.
A: La siguiente.
B09: <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio actúan las Spice Girls'. Muy bien. 'Los adolescentes acompañados por sus padres, gastan <divertida> tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata de un concurso televisivo. El grueso del público es empero femenino, o más bien, profemenino'.
A: ¿La entiendes?
B09: Bueno la entiendo, sí, o sea, eeh mmmmh diría que está, bien, porque hay algunas/ <...> o sea hay algunas discond/

² 'Ein Plus' es alemán, un más (+).

discordancias con respecto, aaaa, looo/ ¿cómo diría yo? <...>
registros. Los registros, ss/ están mezclados.

A: ¿Pero crees que es formalmente correcta?
B09: Sí.
A: ¿Formalmente correcta, vale.
B09: // Sí. Sí sí.
A: ¿Qué decías de los registros?
B09: Vamos a ver. Lo de los registros, 'gastan tamaña cara de
humillación', eeeeeem/ eeh 'el grueso del público'/
A: Mh.
B09: Yyyy elllll, 'protofemenino'.
A: Mh.
B09: O seaaaa, 'tamaña cara de humillación', sí, bueno, sí, es/
es que sí, no/ no me/ no me pareceeee/ no me parecee/ eso. Eh
yo aquí, diría 'la mayor parte del público' por ejemplo, ¿no?
claro, son apreciaciones. Ya se/ se entiende.
A: ¿'El grueso del público'?
B09: Sí.
A: Ejé.
B09: Y el protofemenino, también.
A: Mh.
B09: Peroooo, mh/
A: Pero te parecen de un registro demasiado alto o demasiado
bajo o por qué/
B09: Más mmmh/ es que está mezclado porque el/ es que el 'gastan
tamaña cara de humillación', eh yo lo/ looo/ lo/ lo di/ lo/
<...> lo calificaría como de un registro más bajo, que por
ejemplo 'protofemenino'.
A: Mh.
B09: O por lo menos, mmmh nh/ nh/ nno me imagino a una persona
que utilice, el 'gastan tamaña cara de hu/ humillación'
utilizando también el término, 'protofemenino'. Y el 'empero'/
A: Mh.
B09: Eso es lo cur/ esa es la diferencia.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B09: Me suena, más o menos bien. Con, matices. <indica +/0>
A: Mh. ¿Bien hacia normal?
B09: Bien hacia normal, sí. <...>
A: Ejé. El 'empero'/ ¿qué ibas a decir?
B09: // Bueno 'empero' también otra, otra
cuestión. Que esto también, es un registro, más culto. En
comparación, con el 'gastan tamaña cara de hu/ de/ de
humillación'.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B09: <lee frase #12> 'Lidia sintió que era su deber bajar
inmediatamente a la cocina así que aunque llevara mucha prisa,
antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar un
café para su marido y sus amigos de la ciudad'.
A: ¿La entiendes?
B09: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Sí.
A: Y, ¿cómo te suena?
B09: <...> Sí me suena un poco/ un poco <...> a <ininteligible>
a años cuarenta suena esto. Yo lo diría, por el 'Doña Aurora',
por el 'llevar mucha prisa', que yo asocio/ me suena/ o sea,
pue/ me puede, te/ sonar eh coloquial, bueno, no coloquial
pero eso, como una forma de hablar de antes.
A: Mh.

B09: Dee, los/ dee, la posguerra.
A: Mh.
B09: Sí. Y sobre todo el 'Doña Aurora'.
A: Vale. Entonces, ¿cómo te suena? <indica tabla>
B09: No, bien, muy bien. Muy bien, sí.
A: Eh, ¿tú dices, 'llevar mucha prisa'?
B09: Sí.
A: ¿Y cuál es la diferencia entre 'tener mucha prisa' y 'llevar mucha prisa'?
B09: <...> Me parece que es un poco más oral, 'llevar mucha prisa' me suena más oral.
A: Mh. La siguiente.
B09: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo, ya estoy. Cuando quieras.' 'Con el vestido, y el maquillaje/' aquí, el 'puesto'/ el 'pue/ el puesto' aquí, una cosa sería <...> 'con el vestido puesto, y maquillada', sería formalmente correcto.
A: O sea que así/
B09: Aquí, así es incorrecto. Pero se entiende, y al mismo tiempo, puede ser un juego, simplemente de la cabeza, ¿no? así tú puedes/ o sea, alguien puede haber, pretendido/ o sea con/ o sea a propósito, haber <...> dicho, 'con el vestido y el maquillaje puesto' ¿no?
A: O sea, la entiendes, formalmente incorrecta, ¿Y cómo te suena?
B09: Me suenaaaa/ <...> me suena bien, porque, yo soy muy permisiva, yo creo que, hay que dejar, las cosas. No hay que ser tan académico. Lo puede haber dicho cualquiera.
A: Mh.
B09: Que al/ alguien lo puede sancionar, evidentemente pero bueno. <...> <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene, tanto miedo, de ir a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa sentada delante de la tele como una burra amarrada'. Mira, me suena muy bien, yo, lo daría, por u/ por correctísima, pero sé, desde hace poco, que no se dice, 'saber <...> muy mal' <...> sino que se dice, 'lo siento'. Entonces, si tenemos en cuenta, eso, pues entonces sería, eeeh formalmente incorrecta.
A: Mh.
B09: ¿No? porque, si entonces había que decir, eeeeeh, ¿cómo hemos/ he dicho? 'Le/ le/ le/ lo la/ la/ lamenta/ lamenta, dejarlo plantado ahí, pero tienen tanto miedo de ir a aquel sitio bla bla'.
A: Mh. Yyyyy/ ¿y cómo te has enterado de que esto está mal?
B09: Ah sí por/ en una reunión de estas de traductores, que estábamos hablando, de/ de eeeh la/ eh la expresión esta, 'le sabe mal', que es tan habitual aquí, y que, yo no veo por ejemplo por qué, tienes/ se tiene que°, eliminar, porque la lengua la hacen los hablantes.
A: Mh.
B09: ¿No? Entonces eso, tú lo ves en cualquier parte, ¿y esto? o sea, antes o/ igual ahora no se acepta pero dentro dee, unos años se va a aceptar, porque la gente lo dice.
A: Mh.
B09: ¿No? Y los diccionarios se supone que recoge lo que dice la gente.
A: ¿Y por qué está mal supuestamente?

B09: Pues, por eso, porque no se dice. Porque es un cat/ un catalanismo.

A: Mh.

B09: Y entonces por ejemplo, yo no diría 'como una burra amarrada'.

A: Mh.

B09: Se puede decir. Se puede decir. Pero no es una expresión acuñada.

A: Vale.

B09: Por ejemplo.

A: La siguiente.

B09: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la acti/ encuentra, que la actitud del senador fue poco apropiada, y, que deberí/ y que debería dimitir, y por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'. Vale.

A: ¿La entiendes?

B09: Sí. La encuentro, eh la entiendo, papapá, lo que no me gusta, es el 'encuentra', porque esto eh/ viene tan/ tanto del francés, como del alemán.³ Entonces yo cuando me eeh enfrento/ bueno, estoy delante de una traducción, esto, lo intento/ <...> lo intento cambiar.

A: ¿Qué pones en vez de ello?

B09: 'Considera', por ejemplo.

A: Mh.

B09: Entonces, ahí, volvemos a la historia de la traducción. O sea, 'encuentra', es la traducción literal que sé que está bien, pero, que, o sea, si matizas en castellano tú no dices que, encuentra una actitud porque un api/ ;se encuentra un vaso!

A: Mh.

B09: Pero una actitud no se encuentra.

A: Mh.

B09: Vale.

A: Eeem, ¿crees que formalmente correcto?

B09: Síí, sí sí sí. Pero no me gusta.

A: ¿Cómo te suena entonces esta frase?

B09: Me suena bien.

A: Bien.

B09: Me suena bien, o sea aparte de la salvedad esta/

A: O sea con esto, si la ves así, crees que/

B09: // Pero así, no me suena bien. Esto es de un periódico, esto te lo puedes encontrar en El País por ejemplo, yo creo.

A: Vale.

B09: Directamente. <...> No tiene por qué pero esto en la [facultad de traducción de una universidad catalana] te ponen un ejercicio, esto te lo/ esto te lo/ <...> o sea, aquí 'encuentran que' es incorrecto por ejemplo.

A: Mh. Vale.

B09: Vale. <lee frase #16> 'Aurora, vil/ volvió a picar el texto a máquina, yyy así por la mañana, Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada suerte la mía pensó'. Vale. Vale. Estoooo, directamen/ o sea, esto es, coloquial, y entonces sería 'mecanografiar <...> el texto', punto. <...> Y ya está.

³En alemán sería 'ich finde, daß', en francés 'je trouve que', *considero que, me parece que, creo que.*

A: O sea la entiendes/
B09: // Sí, sí.
A: ¿Te parece formalmente correcta?
B09: <pausa de tres s.> A ver eh <vuelve a leer frase #16>
'Aurora, volvió a picar el documento/' bien 'y así por la/',
podrííía, aquí habría que/ hay/ hay/ es decir, podría/ 'podría
entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada'.
A: Ejé.
B09: Sí.
A: Eh, o sea, ¿crees que es formalmente correcta?
B09: Eeeeh incorrecta, incorrecta por el/ por unaaaaa/ <...>
eeeh eeh un/ uno/ hay un, desacuerdo, en el/ en el verbo.
'Volvió a picar'/' <...> no, no, espérate. 'Volvió a picar el
texto a máquina', a ver, yo, pico un texto a máquina/ un texto
a máquina, y al/ al día siguiente <...> pueees/ <...> pues
Andrés/ <pausa de tres s.> bueno sí, está todo en pasado, y no
sabemos/ está todo en pasado.
A: Mh.
B09: Está todo en pasado.
A: O sea que, ¿te parece correcta?
B09: Síí.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B09: ¡Bien!
A: Mh.
B09: Sí.
A: Vale. La siguiente.
B09: <lee frase #17> 'Yo, cuando era joven, bueno, era un loco
<riendo> sin cerebro. El coche era una diversión e iba bebido,
y de todo. Ahora cuando conduzco, vigilo, no me quiero matar o
matar a alguien, que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B09: Sí. Está bien. O sea es coloquial <...> y hay pues, co/
rarezas, pero estáá/
A: O sea ¿formalmente correcta?
B09: Síí. Sí.
A: Yyyy, ¿cómo te suena?
B09: <...> Suena bien.
A: Mh.
B09: 'El coche era una diver/' es muy coloquial, me/ pero me
suena bien.
A: Vale. La siguiente.
B09: <lee frase #18> 'Pajares y Mendicorán, eran amigos de toda
la vida. Ahora solían hacer el aperitivo junntos, y mantenían
interesantísimas conversaciones sobre sus aficciones/ sus
aficciones, cinematográficas'.
A: ¿La entiendes?
B09: 'Solían hacer el aperitivo'. Síí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: <...> Bueno 'mantenían, conversacio/ mantenían/' <...> esto
<...> 'sobre sus aficciones/' <...> 'tenían', yo diría aquí,
'tenían', máás.
A: ¿'Tenían interesantísimas conversaciones'?
B09: Sí, sí pero bueno, 'mantener una conversación'. Sí.
A: Mh. ¿Crees que la frase es formalmente correcta?
B09: Pues yo creo que sí.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B09: <...> Me suena un poco rara por eso, porque, 'ahora
saliera/ solían hacer el aperitivo, juntos, y tenían/ y/ y/
pues interesantísimas conversaciones'.

A: O sea que no te convence aquí el 'mantenían' o quéé/
B09: No, el 'mantenían' no me gusta.
A: ¿Dónde la ubicarías? <indica tabla>
B09: Es que/ ah, eso, ¡bien!
A: Mh. La siguiente.
B09: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño que no se tiene'. Bien.
A: ¿La entiendes?
B09: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Sí pero a mí me faltaría algo. 'Tiene tanto sueño que no se tiene de pie'.
A: Ejé.
B09: Aquí/
A: Pero el 'no se tiene', tal cual, ¿sería incorrecto?
B09: No no, porque se puede pensar que es una elipsis.
A: Mh.
B09: Entonces/
A: ¿Y cómo te suena?
B09: Bien. <...> <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'. Me pa/ perfecta, no/ no tiene nada.
A: O sea, la entiendes, es correcta/
B09: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B09: Muy bien.
A: ¿Es lo mismo decir 'nos levantaremos bien temprano' que 'nos levantaremos muy temprano'?
B09: <pausa de cuatro s.> Sssí, pero hay un matiz, que es, cuando uno sale de excursión, diría <con mucha melodía y sonriendo> 'Nos levantareemos bieeen temprano y nos iremos a <ininteligible>.' <risa>
A: Sería más/
B09: Síí, tienes/ eeeh, el punto de la/ Natur⁴/ <risa> de la naturaleza. <hace movimientos como si estuviera haciendo footing>
A: Mh.
B09: Es más/ tra lalá lalá, más positivo, menos/ menos formal. <risa> 'Nos levantaremos bien temprano'.
A: Vale.

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]

A: Volvemos con lo deee/
B09: // Vale ¡bien! <risa> A ver. Pues bueno, juguete, balancín, abuela, cojín, parvulario, niñera, porche.
A: Mh. <...> Vale. ¿Todo un grupo?
B09: Sí. Y quinto y cerveza.
A: Quinto ¿qué es?
B09: Pues unaaa/ unaaaa/ <...> unaaaa/ una cerveza más pequeña que la mediana.
A: Mh. ¿Y un balancín?
B09: Es un columpio. Y lo he asociado con juguete.
A: ¿Me lo dibujas? es que no sé muy bien cómo es para ti un columpio tampoco o sea/
B09: ¿Un columpio?
A: ¿Cómo es?
B09: Bueno el balancín, es esto. <dibuja> Con un niño que está aquí y aquí, puede ser así. ¿No? Y es/ es el de/ esto. Y va subiendo y bajando. Pero también, me ha, venido a la cabeza,

⁴ 'Natur' es alemán, *naturaleza*.

que puede ser, por ejemplo, sinónimo de columpio, pero en cualquier caso, es algo que se mece.

A: Mh.

B09: Que se mueve, y entonces, lo identifico con juguete.

A: ¿Y el columpio cómo sería?

B09: Así. <dibuja> Así.

A: Ajá.

B09: Pero balancín da la impresión como balanza, también, por eso lo asocio, con dos.

A: Vale.

<dibujo: gorra> [DIB 1]

A: ¿Me dibujas una gorra?

B09: ¿Una gorra? <dibuja> Pues una gorra, pues así. <...>

A: Mh.

B09: Así, y con unnn/ con un, de estos. Bueno esto no sé si lo he puesto bien, pero así.

A: Vale.

B09: Parece un zapato. <risa>

<test de aceptabilidad>

B09: A ver.

A: Más de las frases.

B09: Bueeno. <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. O, ¿cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'. Esta, perfecta, no le veo/ se entiende, está perfecta, muy, muy bien.

A: Muy bien, vale.

B09: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo, y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada, de ensalada'. Bueno.

A: ¿La entiendes?

B09: Sí, lo que pasa que aquí se repite el 'sacar', entonces habría que decir por ejemplo, 'invertirlo y/ <...> y sacar' bueno pues no 'sacar' no, hay que buscar otra palabra. 'Desprender el papel de aluminio'.

A: Vale. ¿Dónde está el papel de aluminio?

B09: El papel de aluminio, o sea, <acompaña la explicación con movimientos de la mano> te imaginas en la tarrina de requesón, que tiene un papel eh de aluminio en la parte, del requesón.

A: Mh. Entre el, requesón, y laa/

B09: // ¿Cómo es eso? Aquí falta un papelito, ¿no?, la cosa de aquí <gesticulando>

A: Espera, no, es que me lo tienes que explicar en palabras, porque si no luego/

B09: // Vale, vale, bueno. Entonces vamos a ver. Tenemos una tarrina de requesón con el molde. Entonces, invertirlo, el papel está aquí, encima del molde, o sea cerrando el molde con la tarrina dentro.

A: Vale.

B09: Esto, y entonces, primero, quitas el/ bueno claro, evidentemente tienes que° desprender el papel de aluminio. Sirves la tarrina, cortada a láminas/

A: Mh.

B09: Es decir, en lonchas muy finitas, y acompañada de ensalada.

A: Vale. ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Sí, sí sí, sí, sí, 'servir la tarrina'/ pues me suena bien. O sea, un mensaje propio de losssss/ de <ininteligible>.

A: Mh.

B09: <lee frase #23> 'La voz de Mamá/ de Mamá Elena interrumpió sus pensamientos. Adol/ dolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra y la observaba, como si fuera la primera vez'. Aquí, lo que meee <...> stören/ stört⁵ <risa> lo que me molesta es, 'ninguna'.

A: Mh.

B09: 'Sin decir una palabra', 'sin pronunciar palabra', yo diría ahí.

A: Mh.

B09: 'La voz de Mamá/' sí.

A: ¿Pero es formalmente incorrecto esto?

B09: 'Se veía incapaz de pronunciar/', sí, porque aquí es 'incapaz' y 'ninguna'.

A: Vale. Eeeeh, ¿y cómo te suena la frase?

B09: Me suenaa/ me suena mal, porque eso no se dice. Eso me suena muy mal porque/ porque es una negación ahí que no/ que no/ no/ <...> es muy impropia en castellano.

A: La siguiente.

B09: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas las edades, portaban recipientes que llenaban con uvas'.

A: ¿La entiendes?

B09: Sí. Sí.

A: Has leído 'de todas las'.

B09: <...> Ay ¡sí! <...> Bueno sería lo mismo, de todas edades, de todas las edades, vale igual.

A: ¿Te parece formalmente correcta la frase?

B09: Eeeeh <...> pssssí. Sí, pero, la veo extraña, porque, 'hombres, mujeres/' <...> aquí yo pondría un, 'y niños de todas las edades', entonces, cambiaría total/ lo cambiaría todo. 'Llevaban recipientes o cargaban con recipientes, queee, llenaban, de uvas'.

A: Mh. ¿Porque no te gusta el 'portaban' ooo/

B09: Porque meee/ me molesta también, ¿eh? El 'portaban'. Porque no se dice 'portar'. <...> 'Cargaban', 'llevaban' <...> 'portar', se dice, como, 'portar' 'al portador', pero noo/ no se utiliza como/ bien, como 'llevar'.

A: O sea, es anticuada oooo/

B09: Eeeeh no, pe/ es que/ es que a mí, esto me suena francés, 'porter'. Eh en francés sí que lo puedes decir.

A: Ejé.

B09: 'Porter des/' yo qué sé. En castellano yo eso no lo diría. Jamás.

A: ¿Pero entonces es correcto o no?

B09: No, creo que no lo es.

A: Mh. ¿Y cómo te suena esta frase?

B09: // Mal. Por el 'portaban'.

A: Mh.

B09: <lee frase #25> 'Así y todo llegó un forastero arrastrándose, hasta el caserío, tostado como/ ¡sartén!, y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.

A: ¿La entiendes?

B09: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Sí. <...> Sí. Lo eeh/ lo que pasa es que me/ eeh mmh eh me mmmolesta el 'tostado como sartén', aunqueee/ aunque, me

⁵ 'Stören' es alemán, molestar. 'Stört' aquí es la tercera persona del singular.

parece o seaaa/ <...> sí, dirías co/ yo qué sé, eh 'abrasado por el sol'.

A: Mh.

B09: Diría, 'asado por el sol'.

A: Mh.

B09: 'Y más seco <...> que el polvo que se levanta del desierto' me parece, raro/ pues eso, que un caserío, no puede estar en el desier/ o sea, la/ la asociaciones, que se hacen, 'caserío', 'cas/ cas/ cas/ caserío' está en el País Vasco, ¡un caserío!

A: Mh.

B09: O sea, es/ es una zona muy húmeda. Entonces, por eso laaa asociación, me parece extraña. El 'tostado como sartén' <...> en mi vida he oído. Y el 'más seco que el polvo que se levanta del desierto', también es una cosa/ o sea lo que me resultan raro son/ raros son las comparaciones.

A: Mh.

B09: Por lo demás, me parece correctísimo.

A: Vale. ¿Y cómo te suena?

B09: Mal. Por el 'tostado' aquel/ <risa>

A: Mh. El 'así y todo', ¿quéte parece?

B09: Nooooo, está bien. <...> Es, normal. No le veo ningún problema.

A: Vale. La siguiente.

B09: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros hay que constatar, que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.

A: ¿La entiendes?

B09: <pausa de tres s.> Ssssssssí. Ssí. Bueno me parece extraño una cosa, aquí, 'hay que constatar que éste carece a menudo de un registro el/ esencial, en cualquier lengua, la lengua coloquial'.

A: ¿Qué es lo que te parece extraño?

B09: Me parece extraño como está/ como estááá/ <...> ejjj/ como está construido/ <...> como está construido.

A: Mh.

B09: Esto, 'a menudo de un registro esencial en cualquier lengua'.

A: Mh.

B09: Eeeh, o sea lo que yo creo que ahí está diciendo es que, eeem, que no se acaba el/ que/ claro que le cuesta al extranji/ que lo queeee, le resulta difícil, al extranjero es, aaaaasimilar, yy eeeh utilizar la lengua, coloquial.

A: Mh.

B09: Que es donde/ ahí, es donde radica, el eeh/ perfeccionamiento de una lengua creo yo. Porque luego se habla de chistes y de bromas. O sea, no la acabo de entender/ no me acaba de gustar como estáááá <...> expresada, pero entiendo el mensaje perfectamente.

A: Mh. Eeeh/

B09: // Me suenaaa

A: // ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: <...> Sí. Creo que se podría aceptaaaaar. Me suena un poco rara.

A: Mh.

B09: O sea, la/ yo pienso que la podría aceptar.

A: ¿Dónde la ubicarías? <indica tabla>

B09: Bien, bien. Bien, se puede.
A: El 'explicar' aquí, ¿como lo entiendes?
B09: <...> Ves aquí esto, eso es otra, cosa. Eso es una incorrección. Porqueee, esto también, se diría, 'con/' se cuen/ se cuentan cuen/ cuentos, se cuentan, chistes, y se cuentan, bromas.
A: Mh.
B09: Y el 'explicar', no. El 'explicar' es otra cosa que se/ bueno, se ha/ pues eso, un castellano castellano te diría que/ que eso es inaceptable decir 'explicar' porque, también sería un catalanismo.
A: ¿Es un catalanismo?
B09: Esto sería un/ sí, [ekspli'ka].⁶ 'Explicar'.
A: Pero a ti no te molesta.
B09: A mí nooo, pero a los, puristas sí.
A: Ejé.
B09: A los/ los puristas, un/ esta frase no la aceptan.
A: Ejé.
B09: Seguro.
A: Vale.
B09: <lee frase #27> 'Allí en su pequeña alcoba están sus libros. Pero si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.
A: ¿La entiendes?
B09: Sí sí sí sí, sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Sí oo/ sí. Bueno es lo más/ eh sería más correcto decir, 'en polvo', porrrr/ por la forma en que se/ porque aquí hay que pensar que hay fuego. Antes que 'la ceniza'. Entonces claro, si dices, po/ el libro pues que es eso, que los bichitos corcomen, un libro, carcomen el libro, y se lo/ y se convierte en polvo.
A: Eje.
B09: Pues la ceniza/ <...> un poco máás/
A: ¿Cómo te suena la frase?
B09: Bien!
A: Mh.
B09: Sí. Te hace pensar, porque dices, ¡ceniza! ¿Cómo se van a convertir / convertir los libros en ceniza?
A: Eje. Vale.
B09: Y ya está. <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. <...> Elías no recuerda el día de la liberación del campo'. Aaaah, vale, del/ tal. 'Martín/' <ininteligible, esto. 'Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo, ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'. Vale.
A: // ¿La entiendes?
B09: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Sí. Sí. Sos/ t/ yo diría también 'sostenerse de pie', pues eso.
A: 'Sostenerse de pie'.
B09: Sí, eh, 'aguantarse de pie', 'aguantarse de pie'.
A: Ejé. O sea el 'aguantarse derecho'/
B09: 'Aguantarse derecho' <...> sí, pero, creo que, no habría gente que lo/ 'aguantarse derecho', 'no se aguanta derecho' sí, sí que se dice. En el María Moliner seguro que está.

⁶Lo pronuncia a la catalana.

'Llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'.
Está bien.

A: ¿Y cómo te suena?

B09: Me suena bien.

A: Mh.

B09: Esto podría ser de [nombre de un autor francés, pero
ininteligible], deeeee/ deeee/ ah, dirás, sí porque escribió,
cosas así sobre/

A: Ejé.

<dibujo: torre> [DIB 2]

[...] <explicación del test>

B09: Mh. <...> A ver. Vamos a ver. Aquí vamos a poner primero el
coche. <dibuja> El coche. <...> 'Estaba/' aquí hay un roble.
<dibuja> <lee> 'Su copa, cubría una parte del techo del/ aquí/
aquí tiene que° haber una torre. <pausa de tres s.> Aquí hay
una torre <...> la torre que se puede ser una casa o una
torre. Aquí ha/ aquí hay torre, aquí hay una casa. <...> Aquí
le ponemos la casa también. Entonces lo que se veía, eran las
tejas, rojas <...> 'ueueué se veían las tejas rojas/' esto son
las tejas rojas. Y eso hay que mirarlo, desde así. Se ve desde
aquí. Aquí están los ojos. <dibuja los ojos>

A: Y cómo es la torre, porque no has/

B09: Ah, esto es el tejado, <dibuja> entonces hay que verlo
desde/ así.

A: Vale. Muy bien.

B09: Entonces así ves, desde aquí, las tejas rojas sólo, porque
si lo ves desde aquí no/

A: ¿La torre de cuántos pisos es?

B09: Es de un piso, aquí está la puerta <dibuja> y aquí las
ventanas.

A: Mh. Muy bien.

B09: <risa>

<test de colores> [COL]

[...] <explicación del test>

A: Si esto es rojo/

B09: // Sí, este te diría berenjena.

A: Berenjena.

B09: Y este, el primero, también te diría es amarillo, sí,
terracota.

A: Terracota.

B09: Sí. <risa>

A: <saca las tarjetas azul y celeste>

B09: Este azul cielo, y este azul oscuro por la noche.

A: Vale.

B09: ¿Qué divertido!

A: <risa>

<test de aceptabilidad>

A: Más frases.

B09: Luego me tienes queeee°/ eh es decir, todo. A ver. <lee
frase #29> 'Todo candidato, que haya hecho más de tres faltas
en el examen escrito tendrá que presentarse obligatoriamente
al examen oral.' Vale. 'A la hora de evaluar las notas
finales, se considerarán las notas de la primera
convocatoria'. Okay. Alles⁷ está bien.

⁷ 'Alles' es alemán, *todo*.

A: ¿Todo entendido/
B09: Todo entendido, todo.
A: ¿Crees que es formalmente correcto?
B09: Sí. Sí sí sí.
A: Yyyyy/
B09: // Sí sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B09: Eh pues muy bien.
A: Mh. <...> La siguiente.
B09: <lee frase #30> Pues, 'si quieren, lo dejo correr, y buscan, el asesino por su cuenta o en las obras completas de Len/ Lenin, o <divertida> en las del moro Muza'. Vale.
A: ¿La entiendes?
B09: <pausa de tres s.> Vamos a ver. Eeeeh 'si quieren lo dejo correr' se supone que hay un problema ahí, que, tiene/ o sea que se supone que es un detective, hay que pensar que es un detective, y que hay una gente que está buscando al detective, y dice, 'si Usted/ si no le gusta, yo/ busquen Usted/ Ustedes el asesino, yyyy/' lo que pasa que es raro, que lo busquen en las obras de Lenin, o en las del moro Muza, porque yo no sé quien es el moro Muza.
A: O sea que la entiendes oooo/
B09: <...> Me puedo imaginar, ¿eh?, un poco/ me falta el contexto.
A: Mh.
B09: Sí, sí, me falta un poco de contexto. Me parece divertida por eso. ¿Ya está? Sí, ¿no?
A: Nn. ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Pueeees. 'Si quieren lo dejo correr y buscan el asesino/' 'Buscan al asesino'.
A: Mh.
B09: Porquee, es 'busco, unnn, calcetín', pero 'busco a una persona'. Esto me suena muy mal.
A: Vale. Eeemmmm, y/ ¿algo más?
B09: No a ver, estoo, 'buscan, al asesino por su cuenta'/ <...> lo que pasa aquí claro/ <...> no sé, ¡ah!, esto es un, profesor de literatura. Entonces ahí sí que cuadra.
A: Mh.
B09: Si po/ ponemos a un profesor, bueno de literatura o lo que sea/
A: Mh.
B09: Pero lo que pasa es que no creo que Lenin hable sobre asesinos.
A: Ejé. ¿Cómo te suena la frase?
B09: Bueno va, ponemos/ yo diría que/ bueno mal si tenemos en cuenta eso, si tenemos en cuenta que Lenin no hablaba dee/ como/ como la Agatha Christie, pues entonces, un poco mal. Porque no se entiende.
A: Vale.
B09: <riendo> Bueno/ <risa> ¡qué divertido esto! <lee frase #31> 'A los/'
A: // Eh perdona.
B09: ¿Sí?
A: El 'lo dejo correr', en vez de 'lo dejo correr', ¿qué se podría poner?
B09: 'Si quieren, no volvemos sobre el asunto', 'dejamos aparte/ deja/' nh mh 'si quieren dejamos/ dejamos este a/ este asunto'. Es muy expresivo, 'lo dejo correr', me gusta. Se usa poco. Creo.

A: Mh.

B09: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes de la capital francesa, Palma y Lluçmajor, les habían parecido <...> ciudades muy bo/ muy bonitas. Pero Soler, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se rep/ respiraba en las calles'.

A: ¿La entiendes?

B09: Uf. Muy faragosísima esta, bien vamos a ver. 'A los turistas <....> procedentes', porque 'provenientes'/ de la capital/

A: // No te gusta 'provenientes'?

B09: No me gusta, 'provenientes'.

A: ¿Por qué?

B09: Porque no me gusta.

A: Ejé.

B09: Creo que es una cosa mía, que no me gusta 'pro/ provenir' me gusta, pero 'proveniente', no me gusta. Me gusta 'procedentes'. Me suena, un poquito mal. Regular.

A: Mh.

B09: Porque <...> lo carga un poco. 'Palma <...> y Lluçmajor <...> lees habían parecido/' están hablando de Mallorca, claro, 'Palma y Lluçmajor, les habían/ les había <...> han parecido, ciudades, muy bonitas. Pero Soler, era/ era realmente mucho más guapa y con diferencia'. <...> Esto, no sé si se/ si suponiendo que esto fuera, otra ciudad/

A: ¿Esto?

B09: 'Soler'. Suponiendo que Soler fuera otra ciudad, porque no creo que fuera otra cosa, eeeeh, estaría mal, el adjetivo, 'guapa', porque 'guapa' se aplica a una persona. A una mujer.

A: Ejé. Sóller es una ciudad.

B09: Vale, pues si es una ciudad, pues entonces esto está mal. Y está bastante/ bueno <...> bueno yo no sé. Ahora, que se dice a veces, 'qué guapa', para referirse a una puerta, <risa> yo que sé, ¿no? 'Qué guapa ha quedado' cuando la pintas. Pero bueno. Bueno 'estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'. Pues, había muchos franceses.

A: Mh.

B09: A primera vista, engaña, porque parece más/ <...> más, difícil de lo que es. Luego lo entiendes.

A: O sea lo entiendes. ¿Es formalmente correcta entonces?

B09: Sí, porque, dejando aparteee/ o sea 'provenientes' es una apreciación mía que, bueno/ es una cosa particular.

A: Mh.

B09: Y lo del 'guapa', pues se podría considerar como registro coloquial.

A: Mh.

B09: Coloquial, entonces, sí, está bien.

A: ¿Y cómo te suena?

B09: Me suena un poco rara, pero porque es una frase/ mira, es una frase muy larga.

A: Mh.

B09: Y entonces, despista de momento el 'guapa' yyy, entonces no sabes, si lo estás entendiendo bien o no, pe/ bien o no, pero ya está. Que ba/ bebebobó/ ponemossss, ponemos bien. Porque además tiene gracia.

A: Bien. Mh.

B09: Bien. <lee frase #32> 'Lap/ <...> ¿Laipinnen? <...> Laipinnen/' este será un ciclista o alguien así/ 'lo avanzó en el kilómetro cuarenta pero no logró separan/ separarse, del

grupo, ¿por tres keniatas?, y/ y dos argelinos'. <...> Ah vale, sí, esto está bien. Pues será unnnna carrera de motos, de coches o algo.

A: O sea la entiendes, ¿te parece/
B09: // Sí.

A: ¿Te parece formalmente correcta?
B09: Sí. Sí, ahora sólo habría/ estos eran de Kenia, lo que no sé si se dice/ si el, gentilicio dee/ Kenia será keniatata, pero ¿si es keniano? Lo comprobaría.

A: Mh.
B09: Sí, porque bueno/ no lo sé. Sonar, suena bien, simplemenet que no sé/
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B09: Bien.
A: Bien.
B09: Bien.
A: La siguiente.
B09: <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil y con la boca abierta <...> eeeh como si viera mangas, ¿por la tele? El concierto va decantándose hacia su final'.
A: ¿La entiendes?
B09: <...> Hombre lo que no sé/ ¡aah! vale, 'mangas', 'mangas', de los japos, vale. Sí sí.
A: ¿Japos?
B09: Eh los ja/ los 'mangas' son/ <...> son unos cómics televisa/ que hacen los/ los cómics de tele, que hacen los japoneses.
A: Mh.
B09: Y entonceeees, eeeeeh pues aquí hay, claramente dos frases, está oyendo el/ el/ bueno el concierto, ¿no?, tal, entonces bueno/ <...> lo que quiere decir que, 'el concierto va descantándose [sic] hacia su final', pues ya, es como una <...> concreción.
A: Mh. Eh, ¿la entiendes?
B09: Sí la entieeendo/
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B09: Sí, sí.
A: Mh.
B09: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B09: ¡Me suena bien! me suena bien. Bueno 'va decantándose'/ sí, está bien está bien.
A: Porque el 'va decantándose qué? ¿No te gusta?
B09: Bueno nooo, lo que pasa es que me suena un poco extraño ahí por el 'decantarse', pero está bien porque parece que uno se decanta hacia una cosa y el concierto no se decanta solo ¿no?
A: Mh.
B09: 'El concierto', se diría, 'está llegando a/ está llegando al final'.
A: Entonces, ¿de muy bien a muy mal? <indica tabla>
B09: Bueno pues bien. Le había puesto un bien, porquee, soy/ soy muy civilizada. <risa> Pero sería un poco menos que bien. <risa> <indica +/0> <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción, en caliente'. Pues sí.
A: ¿La entiendes?
B09: Sí, la entiendo. Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: <...> Bueno es uuuuna forma deeeeeee estas/ estas, instrucciones que son así como muy sincréticas, eh como, forma de hablar telegráfica <...> para/ ssíí, pero se entiende, esto lo puedes encontrar. No/ nno me parece lo mejor del mundo, pero bueno.

A: ¿Y cómo te suena? De muy mal a muy bien, ¿dónde la ubicarías?

B09: Hombre, yo la pondría muy mal.

A: Muy mal.

B09: Sí porque a mí esto no me gusta. Creo que hay que explicar las cosas, que soy el primero/ eso es como telegráfico pero bueno.

A: Vale.

B09: Sí.

A: Eeeeh, la 'maneta', ¿cómo te la imaginas?

B09: ¿La 'maneta'? Pues como una puerta. 'Maneta'.

A: ¿Como una puerta?

B09: Como la maneta/ se dice por ejemplo 'la maneta de la puerta'.

A: Ajá. Vale.

B09: Eso es una maneta de la puerta. Una cosa así me imagino, un mando, que se pueda girar.

A: Vale. Eh, lo de la maneta, ¿también te suena muy mal?

B09: Eh/ no. No no no, está bien, sería/ normal, eso normal. Eeeeh/ ¿sigo?

A: Mh.

B09: <lee frase #35> 'En 1835 un decreto del Instituto, de Francia, rechazó la propuesta de gerali/ de ge/ne/ra/li/zar en París, elllll/ <...> el 'uve doble ce', y de canalizar los residuos al Sena argumentando, que sería absurdo enviar al desagüe los resudios/ los res/iduos orgánicos de los caballos y los habitantes de la ciudad, <más rápido> que alcanzaban un remarcable valor económico al ser masivamente reutilizados, en los numerosos, huertos, urbanos'. Claro, esto es/ esto, es el 'vecé' que ellos dicen 'le uecé', que esto, claro/ entonces/

A: ¿Que esto, claro/

B09: Que esto/ <...> bueno, porque, en cast/ en castellano no dirías 'el vecé'.

A: O sea, ¿que está mal? Es que no has dicho si está mal/

B09: // Claro o sea, lo que pasa es que, en castellano habría que/ habría que puntualizar aquí el 'vecé'.

A: Mh.

B09: Porque el 'vecé' es el retrete.

A: Mh. O sea/

B09: Entonces, o sea, para una persona que conoce, laaa/ que conoce, el eeeeh/ <...> no sé, que ha estado ahí viviendo pues sabe que el 'vecé' se para/ que hay/ se utiliza, eeeeh, para de/ para decir 'retrete' mientras que aquí diríamos, 'el wáter'.

A: Ajá, vale.

B09: ¿Vale? <vuelve a leer frase #35> 'Y de canalizar los residuos al Sena/ al Sena, <risa> argumentando que sería absurdo enviar al desagüe/' <pausa de cuatro s.> ¿Qué? 'Que sería absurdo enviar al desagüe los resu/ los residuos orgánicos de los caballos, y los habitantes de la/' <...> sí, está bien, pero hay/ hay aquí este 'que', que/ antes de 'alcanzaban', quee mmmh, eeh es/ <...> es muy grande, porque/ o sea aaagrupa m/ demasiadas cosas.

A: Mh.

B09: Porque haaa/ haaay los residuos orgánicos de los caballos y lo de las personas.

A: Mh.

B09: Eeeeeeh, 'masivamente reutilizados', sueña un poco extraña, ¿eh?

A: Mh.

B09: O sea el 'masivamente'/ <...> el 'masiv/' 'masivamente', no se diría/ en castellano 'masivamente' se utiliza poco. Y el 'reutilizados' también.

A: Mh. <...> Vale.

B09: // Muy alemana esta frase.

A: O sea la entiendes.

B09: Sí, la entiendo, sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Eeeeeh me parece un poco raraa, parece, rara, síí.

A: ¿Pero es correcta? Porque 'raro' es unaaa eeeh, evaluación de estilo más bien aquí, ¿no?

B09: Vale, sí, entonces, es formalmente correcta, pero <...> eh desde el punto de vista de vocabulario <...> no muy acertada.

A: Mh. <...> Vale. ¿Cómo te suena? <indica tabla>

B09: <...> Mmmme suena mal. <pone cara de asco> Sí.

A: Ehm, por el 'masivamenteeee'/'

B09: Por 'masivamente reutilizados', sí.

A: Gut⁸. El 'remarcable valor económico', ¿qué te parece?

B09: Eh <pausa de cuatro s.> Normal. ¿No? Una de las pocas cosas que están bien. <risa>

A: Vale. La siguiente.

B09: <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado de desistir de su pro/ de su propósito pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.

A: ¿La entiendes?

B09: <pausa de tres s.> 'Le había a/' aquí, eh 'aconsejar de', jamás en la vida, 'Le había aconseja/ aconsejado desistir' o 'que desistiera de su propósito, pero no había manera de ret/ de retenerlo era demasiado tarde', está bien.

A: ¿Es formalmente incorrecta?

B09: // For/ formalmente incorrecta.

A: ¿Cómo te suena la frase?

B09: Mal! Porque eso está mal.

A: Mh.

B09: Mal.

A: Mal. Mh. La siguiente.

B09: Pero bueno, tampoco es que/ <lee frase #37> 'Después de salir de casa solían tomar un café y unas tostadas en la cafetería suya, de la Plaza de Co/ en la Plaza de Correo'. Yo diría 'en su cafetería'.

A: Mh. <...> Em, la entiendes/

B09: Síí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Pues síí. <pone cara de descontenta>

A: ¿Sí pero?

B09: Sí, pero, claro, diría 'su'.

A: Porque el 'suya' nooo/

B09: <vuelve a leer frase #37> 'Después de salir de casa, sal/ solían tomar, <más lento> café y unas tostadas, en/' <...> a míííí, me suena extraño esto 'en la cafetería suya', sí, pero

⁸ 'Gut' es alemán, *bien, vale*.

se puede decir. <...> 'No, en la suya'. Vale. Se puede decir, me parece, un poco extraña, pero, estamos igual, me parece que es unaaaaa for/ una cuestión dee <...> eeeeeeh/ <?> al<?> igual puedeee/ serí/ u/ estaría/ se/ se aceptó en algún momento, en los años, cincuenta me parece un poco arcaico esto 'en la cafetería suya', pero bueno.

A: Mh.

B09: <lee frase #38> 'Víctor salió corrien/

A: // Eeeeh

B09: ¿Ja⁹?

A: Eeem, ¿cómo te suena? ¿Dónde la ubicarías? <indica tabla>

B09: <...> Bien. Bien bien bien.

A: Mh. <...> Vale.

B09: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar y se dejó caer al suelo. ¡No!'

A: ¿La entiendes?

B09: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: Sí.

A: Y, ¿cómo te suena?

B09: Me suena bien. Sí, 'se dejó caer al suelo', ¿mh! Ja¹⁰, sí.
<risa>

A: Muy bien. Eh, una pregunta, eeeh 'tirar al buzón', ¿tú tiras las cartas al buzón?

B09: Yo tiro las cartas al buzón.

A: Vale. La siguiente.

B09: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos comprendieron entre los diez/ ah eh 'comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían ju/ fugado del campo británico de Caraolos, y, cruzando la isla llegaron a Kyrenia, donde tuvieron que esperar, que arribara, el remolcador rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto a Palestina'.

A: ¿Lo entiendes?

B09: Sí. Sí, pero aquí hay cosas que me, molestan.

A: Mh.

B09: Sí aquí/ <...> aquí yo diría, 'se fugaron'.

A: Mh.

B09: <...> Sí, 'y cruzando la isla, llegaron/' <...> 'se fugaron, y se/ y se tuvieron que esperar', que/ eeeeh esto también suena muy raro. 'Tuvieron que espe/ donde/' yo diría, 'donde esperarían/' <...> 'donde esperaron, que llegara/'

A: Mh.

B09: 'Que llegara, el remolcador'.

A: O sea que, quitas el 'arribar'.

B09: El 'arribar' ese es que a mí no me gussta.

A: Mh. <...> Vale.

B09: 'El remolcador rebautizado' ahora esto/ cuando acabe esto, lo primero que voy a mirar es 'arribar'. 'Rebautizado con el nombre ué/ para llevarlos en secreto a Palestina'. Mira no me parecee, muy bien esta frase. Me parece/ <...> no sé, esto se/ suena a traducción <...> y me parece mala.

A: Mh.

⁹ 'Ja' ['ja] es alemán, sí.

¹⁰ 'Ja' ['ja] es alemán, sí.

B09: Porque yo no diría 'llevarlos en secreto'. <...> Se puede buscar otra cosa que sea más bonito que 'llevarlos en secreto'. <...> Eeeeh yyyy aaa/ aquí hay que mirar la concordancia de los verbos. No me parece correcto así.

A: Mh. Vale.

B09: Y el que 'tuvieron que esperar que', esto ya es demasiados 'ques' aquí.

A: Mh. Vale.

B09: O sea no está bien esa frase. Muy incorrecta. Mal. <...>
¡No me suena! ¡Muy mal!

A: Muy mal, ejé. <...> Vale.

B09: <risa>

A: Muy decidida.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]

[...] <explicación del test>

A: <indica cortina>

B09: Los visillos o las cortinas.

A: Mh. <indica lámpara>

B09: La lámpara de pie.

A: <indica cabecera>

B09: <...> Eeeh, el cabezal de la cama.

A: Mh. <indica cojín>

B09: Un cojín.

A: <indica almohada>

B09: Un almohadón.

A: Mh. <indica colcha>

B09: La colcha.

A: ¿Cómo es para ti una almohada?

B09: Una almohada, pues depende. Puede ser cuadrada o rectangular.

A: Mh.

B09: O sea las de mi infancia son más bien, rectangulares. Y máás bien res/ rectangular/ rectangular y planita.

A: Sí.

B09: Yyyy, entiendo almohadón, y almohada también, las alemanas. Que son grandes, y cuadradas. Esto sería para mí un almohadón. <indica almohada> Porque yo tengo en mi cabeza la de mi infancia que es rectangular y pequeña.

A: Vale.

<fotografía #2> [DENOM 1]

A: <indica cortina>

N08: Cortina, del baño.

A: <indica toalla>

B09: La toalla, grande.

A: <indica espejo de pie>

B09: Esto es un espejo.

A: <indica espejo>

B09: El otro/ este es la luna del espejo grande.

A: Mh. <indica lavabo>

B09: El lavamanos.

<fotografía #3> [DENOM 2]

A: Foto drei.¹¹ <pone la foto>

B09: Foto drei, okay.

A: <indica plato>

¹¹ 'Foto drei' es alemán, *foto tres*.

B09: Esto son Teller¹², platos.
A: <indica grifo>
B09: Este es el grifo.
A: <indica seno>
B09: Eso es el agua que corre.
A: <indica seno>
B09: Ah el frega/ el fregadero. Ese es el fregadero.
A: ¿Y todo esto? <indica el mueble del fregadero>
B09: Vamos a ver. Esta es la pila de/ la pila, diríamos. <indica seno> Esto diríamos que es la pila, y esto es el fregadero, en/ en conjunto.
A: Ah vale.

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]

A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B09: Esto es una fregadero. Se diría.
A: <indica escurrer platos>
B09: El escurrer platos.
A: Mh. ¿Y esto? <indica seno>
B09: La pila.
A: ¿Y esto? <indica sumidero>
B09: Eeeeh, desagüe.
A: Mh.

<test mano> [MANO]

A: <saca el dibujo>
B09: Una mano.
A: <risa> ¿Cómo llamas este dedo? <indica meñique>
B09: Pulgar. <...> Este es el meñique. El índice <indica índice> el corazón <indica corazón> y el anular. <indica anular>
A: Y el/ <indica pulgar>
B09: Pulgar.
A: Ejé.

<test de aceptabilidad>

A: Las últimas frases.
B09: <lee frase #40> 'En primer lugar <...> ves a Internet Explorer, y limpia la caché que hayas estado utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'.
A: ¿La entiendes?
B09: <pausa de tres s.> No. No, porque no entiendo lo que es 'caché'.
A: Mh.
B09: Y me parece que aquí tiene un sentido, y aquí <...> otro. <señala las dos 'caché' en la frase> Por ejemplo, si yo entie/ eh imagino/ sí, en la primera y en la segunda, 'limpia la caché que has estado utilizando', no tengo ni idea. 'Reinícialo y asígnale deee nuevo una cantidad razonable de caché/', esto si entendiera eh 'una cantidad razonable de memoria'/ bueno no, tampoco, tampoco. No lo entiendo/ no lo entiendo.
A: Vale.
B09: Porque no.
A: Eeeh, ¿crees que es formalmente correcta?
B09: ¡Síí!
A: Mh. Yyyyy, ¿cómo te suena?

¹² 'Teller' es alemán, plato, platos.

B09: Bueno espérate. 'Asignaaar <...> de nuevo una cantidad razonable' <pausa de tres s.> ¿Un espacio? Sí, si fuera 'espacio' o algo así/ Si se busca otra palabra comodín, sí, podía ser. Formalmente podría ser correcta, pero no la entiendo, porquee/ sí.

A: ¿Cómo te suena la frase? ¿De muy mal a muy bien? <indica tabla>

B09: <...> Pues es que aún me suena mal porque no la entiendo.

A: Mh. La primera frase, 'en primer lugar, ves a Internet Explorer', ¿qué te parece?

B09: ¿Que qué me parece? Pueeeeeees/ <pausa de tres s.> es lo único que está bien ¿no? <risa> Pues me suenaaaa, bien. <risa>

A: Vale. <...> Vale vale. La siguiente.

B09: <lee frase #41> 'Los de la pista/'

A: // Volvemos con las Spice Girls.

B09: <...> Ah vale. 'Los de la pista, les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda, estadio'. Ah mira. 'Aun ignorando la simbología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho?, antes!, <más lento> su concepto de laureles, <riendo> que no el de tomates'. <risa> Vale, lo entiendo. Está mal expresado <...> formalmente es inconcre/ incorrecta, para mí entender, pero, se entiende.

A: ¿Qué es lo que está mal?

B09: <...> Puees, 'se adivina que el estadio moderno ha reformulado mucho antes su concepto de lauranes/ uuh laureles, que no el de tomates'. Esto/ esto, lo que se entiende es que/ o sea que see/ queee/ que hay unnn/ una ng mal/ una tendencia mayor aaaa/ a tirar rosas a la gente, que noo/ que no tomates.

A: Mh.

B09: Es lo que yo entiendo.

A: ¿Pero no te parece bien expresado?

B09: Noo, me parece muy raro.

A: ¿Por qué parte?

B09: Porque/ porque, 'reformulado', 'rea/ nnnng reform/ reformulado' no, bueno, sí por el 'reformulado mucho antes su concepto de laureles', esto, 'reformular, ¿su conceptoo? ¿de laureles?', esto nooo/ esto no.

A: Y entonces, de muy bien a muy mal, ¿dónde la ubicas? <indica tabla>

B09: Muy mal!

A: Muy mal.

B09: ¡Ya está! <risa> Reformulo mi concepto de muy mal. <risa>

A: Aquí, si pusiera ahora, 'ha cambiado antes su concepto de laureles que no el de tomates'?

B09: Sí. O sea, 'ha cambiado antes su concepto de laureles <...> que no el de tomates'. <vuleve a leer frase #41> Eeeeeeh sí. Pues, a lo mejor, sí que se entiende, desde luego/ eh se entiende mucho mejor, o sea, está bien. Sí.

A: Entonces/

B09: Sonaría más normal. Normal. No es que bien bien, pero, normal. No volvería a leerla, supongo.

A: La siguiente.

B09:

A: Mh.

B09: <lee frase #42> Eeh, 'los que hemos vivido en un penal, sabemos de sobras, lo que significa estar realmente solo. Todo

el resto de la población, vive en la más increíble, ignorancia'.

A: ¿La entiendes?

B09: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: No pero, bueno eh no me parece tan mal, eeh la/ el/ esto l/ si looo/ si pienso que lo puede decir una persona <...> que ha vivido en penal, que tiene/ es decir que generalmente no habla perfectamente pues/

A: ¿Porque qué es lo quee/

B09: Todo el eeeeh/ si/ si/ no está bien el 'increíble ign/ eeh ignorancia', esta asociación de 'increíble' y ing/ ignorancia no es tan/

A: ¿Pero formalmente es incorrecto o/

B09: // ¡Noo!, porque hay un adjetivo y un verbo/ un adjetivo y un/ no, tienes razón. Noo, me suena un poco mal pero, me imagino que es una cuestión también de registro.

A: Ejé.

B09: Y entonces, hay que, ser un pocoo/ 'en la más increíble ignorancia', sí/ noo/ sí, 'en la más increíble ignorancia' por ejemplo, y el, 'todo el resto', pues ya se supone, queee/ <...> no se dice 'todo el resto' yo creo, 'todo el resto', ¡'el resto'!, ya 'el resto' es todo.

A: Vale.

B09: Entonces, pero eso son cosas, ¡ba! <pone cara de no saber qué decir>

A: ¿Y cómo te suena? De muy mal a muy bien/ <indica tabla>

B09: Bueno, vamos a dejarlo en mal, pero no me suena tan mal.

A: Mh.

B09: Es la asociación, 'increíble ignoran/ ignorancia', no se dice.

A: Vale. Aquí, lo que no te ha guastado es la segunda parte del ejemplo, ¿verdad?

B09: Sí. Sí sí.

A: ¿Y la primera parte, o sea la primera frase, ¿qué te parece? Si la ves sola, ¿cómo te suena?

B09: Eh bien, suena bien. La segunda frase está mal, la primera, bien, sí, bien.

A: Bien. Vamos a a la siguiente, cuarenta y tres.

B09: <lee frase #43> Bueno 'aquí tenemos a Copito de Nieve'. Bien. 'Es guapo ese gorila, ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos saber una cosa/ de saber una cosa'. ¿Deberíamos? 'Deberíamos saber'.

A: Mh. O sea, ¿incorrecta ooo/

B09: // Espérate. 'Deberíamos/' porque hay un caso, 'deberíamos de'/ no, esta, está correcta, porque es una suposición y entonces se acepta el 'deber de'.

A: Mh.

B09: Sí. Ahí es un caso en que eso se acepta.

A: ¿O sea es una suposición aquí?

B09: Sí. Eh 'pero antes, de quedarnos c/ deberíamos, de saber', o sea, es una suposición, por lo tanto, esto es correcto.

A: Vale. Emmm, la entiendes, es formalmente correcta/

B09: // Si, sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B09: Hombre pues, ¡me suena bien!

A: Mh. ¿El 'guapo' aquí?

B09: Bueeeeno, sí, pues una libertad que se ha tomado eh la persona que looo/ <...> 'Es guapo'. Pues si le parece guapo/ <...> no hay problema. O sea, pasa que un gorila, que sea guapo/ <risa>

A: Encima este/

B09: Si, este que es feísimo, por cierto. <...> Sí, puedes decir, 'es una monada este gorila'. <risa> Pero bueno. <risa> Porque un león tampoco se dice que sea guapo.

A: Ajá.

B09: ¿No? Los alimanes no/ a los ali/ a/li/ma/nes ¡ay! <riendo> aaaaanimaales no se les dice que sean guapos.

A: Mh. Vale.

B09: <...> O sea, aquí hay que buscar algo mejor para que cuadre bien y perfecta.

A: Eh otra cosa. El 'deber de', dices que es de suposición.

B09: Sí.

A: Pues no lo es. Lo que se quiere decir, que no lo sabes porque te falta contexto, es que es necesario saber algo antes de quedarse con el gorila.

B09: ¿Ah sí? <vuelve a leer frase #43> Ah pues mira, a lo mejor tienes razón. Pero entonces estaría mal, eh entonces lo que pondría/ yo pondría entonces, 'deberíamos saber una cosa', porque si es de obligación, sería 'deber', sin el 'de'. <lee frase #44> 'Gracias a los que me han contestado la consulta terminológica, heeeee podido solucionar el problema. En efecto las opis/ las opiniones, y explicaciones confirmaron mi feeling al respecto y sirvieron para que me decantara, por una u otra opción'.

A: ¿La entiendes?

B09: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B09: <vuelve a leer frase #44> 'Gracias <...> a los que me han contestado la consulta/' <...> vamos a ver 'una consulta', hay/ eh diría el 'contestado' aquí, se/ sería mejor que pusieras, 'la, encuesta'.

A: Mh.

B09: Porque se conque/ contessta una engggcuesta.

A: Mh.

B09: Pero una consulta, no se contesta.

A: Mh.

B09: Entonces 'la conueueué, eeeh, laaaa/ he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones/ <pausa de cuatro s.> Sí. Hay a/ a/ aquí tendrías que° decir, 'han confirmado mi feeling al respecto' para continuar con el/ la/ con/ con el ver/ con/ con la concordancia de verbo, 'y han servido para que decantara <...> por una u otra opción'. Sí.

A: Entonces, ¿crees que es formalmente correcta?

B09: Bueno hay un/ pequeñas matizaciones.

A: Mh. ¿Qué quieres decir?

B09: Incorrecta. ¡Incorrecta! Por lo de los de verbos.

A: ¿Cómo te suena la frase?

B09: Bien.

A: Mh.

B09: Bien. Y no tiene ningún problema para entender. <lee frase #45> 'Se sabía que estos, ¿socas? asquerosos, ¿eran de su colla?, solían reunirse para conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'. Sí, pues seguramente. Sabían 'que estos socas, asquerosos', pues debían de ser, unos malandrines asquerosos.

A: O sea que, no sabes lo que es un 'soca'.

B09: No. Lo interpreto. 'De su colla', 'de su grupo', o 'de su cuadrilla', y 'solían reunirse para connn/ corves/ conversar o solazarse/', sí, 'solazarse' también existe.

A: O sea, la entiendes.

B09: Sí.

A: ¿Te parece formalmente correcta?

B09: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B09: Me suena un poco rara pero es un problema deeeee, eso, de que/ de que no conozco las palabras, pero sí que sé seguro que existen todas.

A: Mh. Y, un poco rara significa/

B09: Sí un poco rara, quiere decir, que no es un vocabulario actual, quiere decir que está un poco anticuado ya este vocabulario. Bueno, es que, es perfecta, yo pienso que esto no tiene ningúnnnn, problema. Y entonces/ es formalmente correcta, sí.

A: De muy mal a muy bien, ¿dónde la pondrías?

B09: Me suena bien. <...> <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti, me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son suyo/ no son, suyos? los problemas. Ahora ya sólo estaba deseando de acabar, con lo que sin duda, había sido el sueño de su vida'. Esta está mal. Sí, lo entiendo, lo tiend/ entiendo. 'Lavarda ueueueé yo de ti'/ bueno 'yo, si estuviera en tu lugar, me quedaría en el hotel' eso sería/ esto lo/ pasa que es coloquial, el 'yo de ti', vale. 'No te metas en líos, listo, pensaba el anciano/' <...> 'listos, pensó, el anciano', porque aquííí, nnn/ aquí hay una discordancia de verbo, 'no son/' eh es/ el/ 'ese problema no es mío', 'no es mío' por ejemplo, ooooo/ <...> o algo pero esto está mal, 'no son suyos los problemas'.

A: Mh.

B09: Porque si es el/ el/ el abuelo el que está hablando, 'ahora/ ahora, sólo estaba deseando/ ahora ya sólo estaba deseando de acabar'. 'Deaseando de acabar' <chasquea con la lengua> ¡mai a la vida!¹³ <...> No, 'ahora/ <...> ahora lo único que deseaba era acabar con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'. Eso vale. ¡No?

A: Porque la/ la/ ¿'desear de acabar' no es correcto?

B09: No. 'Desear de acabar' <...> 'deseo de venir', no.

A: Vale. Eeeem, ¿cómo te suena la frase?

B09: ¡Maal!

A: Mal.

B09: ¡Muy mal! Muy mal.

A: Vale. Eem, en vez de 'yo de ti', ¿que es coloquial me habías dicho?

B09: En lugar de/ no no, no. ¿Cómo te he dicho? ¿Antes te he dicho? 'Yo en tu lugar', sería más formal.

A: Vale. Pero, el 'yo de tui', ¿cómo te suena?

B09: Bien. pero ya te digo, que no séééé/ bueno.

A: Vale.

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]

A: ¿Qué es esto? <indica lavabo>

B09: Ah, pues esto también es un lavabo, de algún sitio.

A: ¿Y esto? <indica seno>

¹³ 'Mai a la vida' es catalán, nunca en la vida, jamás.

B09: Sí, esto/ pues esto, la pileta, la pileta para lavarse las manos.

A: Vale.

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]

B09: Una cocina.

A: ¿Qué es esto? <indica las encimeras>

B09: Esto es laaaa/ buffff. ¿Cómo se dice esto? pueeeeees laaa/ <...> la superficie/ la superficie/ <...> la superficie/ ahora sí que me has fastidiado pues no sé ahora cómo se diría.

A: Mh. <indica fregadero>

B09: Eso el fregadero, que hace esquina.

A: <indica los senos del fregadero>

B09: Con las dos pilas.

<fotografía #7>

A: <indica cocina de gas>

B09: Eeeel/ esto/ una encimera bueno un/ un/ uuna cocina, con los fuegos.

A: ¿Estos son los fuegos? <indica los quemadores>

B09: Son los fuegos.

A: Mh.

B09: Sí.

<fotografía #8>

A: <indica vitrocerámica>

B09: Encimera. Lo estaba esperando. Es una encimera.

A: Ejé.

B09: Una encimera

A: Una encimera/ <indica las placas>

B09: Con los tres fuegos.

A: Con tres fuegos.

B09: Me imagino. Así se llamaría antes.

A: Vale. Muy bien.

<test de significado> [SIG 1-13]

[...] <explicación del test>

A: Acudir. [SIG 1]

B09: <...> Presentarse. Sí, acudir, presentarse en algún sitio.

A: Presentarse en algún sitio.

B09: Ir a un café, también puede ser.

A: Por ejemplo, 'me voy ahora, acudo a un café'.

B09: <riendo> Noooo. 'Acudió a su puesto de trabajo puntualmente'.

A: Ejé.

B09: Por ejemplo. En ese/ en ese contexto lo diría. Cuando es/ es más formal. Puedes eeeeh/ y más literario.

A: Vale.

B09: Por ejemplo, 'acudaaa/ le ruego acuda, en breveee, a mi despacho'.

A: Mh. ¿Otros significados aparte de lo que me has dicho?

B09: ¿Como significados? ¿Eh acepciones? Ir. Presentarse. <...> Eeeeeeh

A: // O sea, todo más o menos/

B09: Sí, en ese ámbito.

A: Almirez. [SIG 2]

B09: Sí, esto es como, unn eh/ un almirez. Mi madre tenía un almirez. Es/ se puede utilizar para hacer música y se puede utilizar también para machacar cosa/ un mortero.

A: Mh. Vale.
B09: Es un mortero.
A: ¿Cuál es la diferencia entre un almirez y un mortero?
B09: Queee el mortero puede ser de/ de diversos materiales, pero el almirez, sólo puede ser de metal.
A: Mh.
B09: De un metal en concreto que ahora no sé cuál es.
A: Vale. ¿Otros usos?
B09: <...> Para hacer música.
A: Vale. ¿Otros usos?
B09: No, aparte de eso ya no.
A: Avatares. [SIG 3]
B09: Avatares de la vida. <risa> Vicisitudes.
A: Mh.
B09: Por ejemplo. <risa>
A: Mh. ¿Otros usos?
B09: ¿Otros usos? <...> No, yo creo eso, que toda/ las/ avatares. ¡Avatares! son, las cosas que suceden, imprevisibles.
A: Bamba. [SIG 4]
B09: ¿Bamba? Pues, eh una bamba, un calzado de deporte, quee, era una marca, y que ha co/ y que ahora denomina, una forma de calzado.
A: ¿Otros usos?
B09: <canta> La bamba la bamba. <risa> Algo musical.
A: Ejée. ¿Otros?
B09: No.
A: Chafardear. [SIG 5]
B09: Chafardear, curiosear.
A: Mh.
B09: Eeeeh, curiosear, y luego también, sí, cotillear <...> también.
A: Ejé. ¿Otros usos?
B09: Pues n/ n/ no, chafardear e/ es, sí, chafardear es que es eso, 'voy a/ voy a/' chafardear también puede ser, por ejemplo, los niños, pueden chafardear, buscar cosas, ¿no? y/ y/ y registrar, también se puede utilizar.
A: Vale. Colmado. [SIG 6]
B09: ¿Colmado? Es una tienda, una tienda de comestibles.
A: Mh. ¿Otros usos?
B09: // Oo/ sí, pue/ puedes decir también que está colmado, hasta el borde.
A: Mh.
B09: Y es también, en otro/ en otro/ ooo/ otra familia de palabras. De colmar.
A: Ejé.
B09: ¿Qué más? No lo sé.
A: Vale. Hogaño. [SIG 7]
B09: ¿Hogaño? Ves, ahí yo no lo sé, eso no lo conozco.
A: Loza. [SIG 8]
B09: ¿Loza? Loza, es/ eeeeh, eh sí, es como la porcelana. Puedes decir por ejemplo, que un fregadero, es de loza. Con eso te estas, refiriendo, a que, es de, sí como esa/ bueno que tiene una especie de laca/ esa especie de lacado blanco.
A: Mh.
B09: Y que se puede partir. <...> Es/ es un material rompible.
A: Mh.
B09: Yyyy, no sé cómo describírtelo más.
A: ¿Otros usos?

B09: No sé, loza/ loza, es un material.
A: Ejé.
B09: Pero nada más.
A: Picapica. [SIG 9]
B09: <...> Ah, picapica, pueden haber muchos picapica. Mira, los picapica/ hay, unas chucherías, que toman los niños, que se llama, picapica.
A: ¿Cómo son?
B09: Que es una especie de polvos, que entonces, se comen, y entonces, o/ o, hacen como burbujitas efervescentes, y es/ yyy, es como el <ininteligible>, el picapica.
A: Mh.
B09: Y tiene un gusto asííí <...> picante.
A: Mh.
B09: Después están, eeeh las personas que controlan/ que tienen/ bueno es igual. Trabajaban en los autobuses.
A: ¿Qué es un picapica en un autobús?
B09: Sí, cuando/ ¿sabes? cuando, compras el billete, y entonces había un re/ ¡el revisor!
A: Ah, revisor. ¿Le llamabais picapica?
B09: Bueno en/ en argot. <risa> A los revisores, en los años setenta o así, o ochenta, pues a los revisores de los autobuses que ahora ya no hay, pues a estos se les llamaba picapica.
A: Mh.
B09: '¡Que viene el picapica!', <riendo> y entonces, todos se ponían así <pone cara de asustada>, a ver, si iban sin billete y todas esas cosas.
A: Mh.
B09: El picapica, eh, creo que se me escapa algún picapica. <...> Algún picapica se me escapa pero ahora no caigo. Sii, me acuerdo, pero me falta alguno más, porque picapicas hay muchos.
A: Ejé. O sea que crees que hay más.
B09: Creo que hay más picapicas.
A: Mh.
B09: Sí porque es una palabra que se presta, a que vayaa/ a que tenga, varias acepciones.
A: Mh. <...> Vale. Pijo, pija. [SIG 10]
B09: // Me pareceee/ pijo o pija. Ah bueno pues esto, pijo o pija, esto son, eh también, los niños/ los niñoos, de las familias bien. Se les llamaa/ se les llamaba, pijo o pija.
A: Mh. ¿O sea que ahora ya no?
B09: Ahoraaa/ <...> bueno ah sí, porque hay un chiste que todavía se utiliza, dice hay unaaaa, niña pija en la/ muy pija muy pija en la selva, y entonces, eso todavía se util/ o sea se haa/ <risa> se ha recobrado.
A: Mh.
B09: Bueno y la segunda acepción es el pene.
A: Mh. Em, ¿de pijo, o de pija?
B09: De los dos. Creo.
A: Eje. Eh una persona, ¿a sí misma se llamaría pijo? ¿Soy pijo? ¿Soy un pijo?
B09: <...> Yo no creo que alguien se denomine <riendo> así. <risa> No no. Es despectivo/ sí sí.
A: ¿Es muy despectivo?
B09: Bueno pues sí que tiene una/ unaaaa acep/ síí, una connotación así como un poco despectiva.

A: Mh.
 B09: ¿No? Así como puedes decir, '¡qué bobo soy!'
 A: Ejém.
 B09: Ah, que también puedes decir 'no veo un pijo'.
 A: Ajá.
 B09: También, hay/ eso, también se dice.
 A: Vale. Riera. [SIG 11]
 B09: ¿Riera? ¿Una riera? Pues una riera. Una riera como por ejemplo podía ser/ se dice que antes las Ramblas¹⁴ eran una/ una riera, grande <señala hacia el lado del piso por donde se iría hacia las Ramblas de Barcelona>, y eso en esta/ son propias, sobre todo en las poblaciones que están al lado de la costa, en el Maresme y por aquí, y entonces la rieraaa, pues cuando estaban las rieras, que preparaban el a/ queeee, preparaban el agua. Cuando, llovía, se llevaba el agua.
 A: Mh.
 <suenan el teléfono> <interrupción de veinte s.>
 B09: Estábamos con riera. Yyy, bueno, aparte de eso, no se me ocurre ningunoo/ ninguna acepción más.
 A: Mh. O sea, es por donde bajan las aguas.
 B09: Síí, pero es sobre todo al lado de las poblacioooooones/ por ejemplo, en, Arenys de Mar. Claro es porque es la riera que se inunda y entonces porque llueve mucho esas lluvias de septiembre.
 A: Vale. Eeeeh, testimonio. [SIG 12]
 B09: El testimonio. <...> ¿Qué le pasa a testimonio? <...> Bueno pues un testimonio, es eeeeeeh aaah/ la afirmacióóóóóóóóóóó, de unnn/ de algunaaaaa cosa, hecha por una persona.
 A: Mh. ¿Algo más?
 B09: <...> Levantar falso testimonio. <risa> Un/ una sí, decir/ creo que ya está/ decir el testimonio. Nada más.
 A: Mh. Viña. [SIG 13]
 B09: <...> ¿Viña? Pues, de las uvas. Esto es unaaa/ una vid.
 A: Mh.
 B09: Y pueden ser las viñas, ¿no?, los campos de viñas, no sé qué/ pero o sea, viña es la vid y el campo de/ de viñas. <...> Sí, yo creo que sí.
 A: Mh. Y si una viña es una vid, ¿también se dice campo de vides?
 B09: ¿Campos de vides? No. Viña es, una viña <...> yo creo que es, na/ una extensión, pero no lo sé. No lo/ no estoy segura. Te he dicho/ te he dicho campos de vid/ vi/ viñas, ¿no? Y una viña pues es una vid, también. Pero no se diría campo de vides, jamás.
 A: Vale.
 B09: Me parece que no se dice.

<varia> [VAR 1-17]
 [...] <explicación del test>
<yogur> [VAR 1]
 B09: Vamos a ver, pues cómo digo yo, pues digo [jo'gur].
 Espérate. [jo'gur]. <...> Sí, yo digo [jo'gur].
 A: Mh. ¿Y cómo lo escribes?

¹⁴ 'Las Ramblas' (en catalán 'Les Rambles') es el nombre que recibe el conjunto de calles llamadas así en el centro de Barcelona (Rambla de Catalunya, Rambla de Flors, etc.).

B09: Y lo escribo así. <marca 'yogur'> Porque hice una traducción sobre el yogur, y busqué muchas, y no. Pues hay, [yo'gur]. <señala 'yogur'>

A: Mh. ¿Y el plural, como lo escribes?

B09: Yogures. ¿Te lo escribo? <escribe 'yogures'>

A: // No, no hace falta. Vale. La siguiente.

<chalé> [VAR 2]

B09: A ver, ah bueno, ya lo veo. Ya está. [tʃa'let] <marca 'chalet'> [tʃa'le]. [tʃa'le]. <marca 'chale' y subraya 'chalet'>

A: Mh. ¿El plural cómo lo dices?

B09: [tʃa'lets].

A: Mh.

<vermú> [VAR 3]

B09: [ber'mut]. <...> [ber'mut]. [ber'mut]. Esto. <marca 'vermut'> Este es el que prefiero yo y el queee/ el que está bien.

A: Mh. Y el plural, ¿cómo lo dices?

B09: [ber'muts].

A: Mh.

<Túnez (país)> [VAR 4]

B09: <...> Túnez. <...> ¡Túnez! Esto es este! <marca Túnez>

A: ¿Tiene artículo?

B09: No.

<Túnez (capital)> [VAR 5]

A: Y la capital del país, ¿cómo es?

B09: Tunicia. <marca 'Tunicia'>

A: Mh.

B09: <...> ¡Ah ah ah! <...> Vale. Tunicia.

A: ¿Tiene artículo?

B09: No.

A: Mh.

<Múnich> [VAR 6]

B09: ['munik]. Ah esta es una buena. Porque, en el <...> País Estilo, está esta, solución. <marca 'Múnich'>

A: Mh.

B09: Y esta es la que yo aplico.

A: ¿Esta?

B09: Esta. <indica 'Múnich'> <...> Peroo, hay <...> correctores, que utilizan esta también. <indica 'Munich'>

A: Mh. La siguiente.

<Zúrich> [VAR 7]

B09: ['θurik], por el mismoooo, tatatá, es/ esta es la que yo prefiero, est también es la que yo prefiero. <marca 'Zúrich'> Me imagino que esta también es correcta. <indica 'Zurich'>

A: Mh.

<tarot> [VAR 8]

B09: Esto, esto es laaaa/ <...> la correcta, [ta'rot]. <marca 'tarot'>

A: ¿El plural cómo lo dices?

B09: Ahora sí que me has fastidiado. [ta'rots]. <...> Es que yo creo que no hay, el tarot, los [ta'rots], no. <...> No.

A: Mh.

B09: No lo sé.

<Arabia Saudí> [VAR 9]

B09: A ver, Arabia Saudí y Arabia Saudí/ sin artículo. <marca 'Arabia Saudí'> Esto es sin artículo, ahora, tenemos el problema porque, Arabia Saudí, o Saudita. Yo creo que es, Arabia Saudí. <marca 'Arabia Saudí'>

A: Mh.

B09: Creo.

<Córcega> [VAR 10]

B09: Córcega Córcega Córcega. Cóóórcega. Es esta. <marca 'Córcega'>

A: Mh.

<finlandés vs. finés> [VAR 11]

B09: Vale finlandés, finés. <...> Uf, pues yo creo que ambas son correctas. <marca 'finés' y 'finlandés'>

A: Mh.

<mozambiqueño> [VAR 12]

B09: Moz/ mozambiqueño, mozam/ esta no lo sé ¿eh? porque aquí/ <...> estas cosas, yo no/ yo no me acuerdo. <...> Creo que es mozambiqu/ <...> creo que es mozambiqués. <marca 'mozambiqués'> Pero yo no me acuerdo <...> exactamente. O puedo/ podía ser/ esto vamos a marcar también. <marca 'mozambiqueño' y subraya 'mozambiqués'>

A: Mh.

<keniata vs. keniano> [VAR 13]

B09: Keniano keniata. Ha salido antes keniata. <...> Pero yo no sé si era keniata, el/ el correcto. Suponiendo que sí entonces se/ uh, deja. Perooo/ sí. <pone interrogante>

A: Mh.

<basura vs. basuras> [VAR 14]

A: Imagínate en el barrio que las vecinas ponen un cartón en la pared, o el Ayuntamiento, para que no se/

B09: // Aquí, basuras no. <marca 'basuras no'> <pausa de tres s.> Aquí diría, basuras no. Noo, depositar, basuras, esta también podría/ <marca 'no depositar basuras'>.

A: Mh.

B09: Sí. Pero lo demás, no.

A: Vale.

<mal vs. malamente> [VAR 15]

B09: Lo haces muy malamente. Muy mal. <risa> Muy divertido porque una amiga mía utiliza esto, pero, ya se sabe que no, ¿no?

A: ¿Por qué?

B09: Por/ sabes por que es muy graciosa, laa/ 'malamente', 'lo haces muy malamente', es muy/ es muy graciosa, la/ esta construcción es muy graciosa porque es muy coloquial.

A: Mh.

B09: Muy coloquial, y es queee/ y/ y es así, cuando/ es aquello que dices, no me voy a enfadar, pero, <risa> ¡muy mal! Pues entonces se utiliza. Lo haces muy mal, muy mal lo haces, <riendo> muy malamente lo haces/ esta, la primera, y la última, son muy divertidas. <señala 'lo haces muy malamente' y 'muy mal lo haces'> Pero, se diríaaaa, correctamente, lo haces muy mal. <marca 'lo haces muy mal'>

A: Mh.

B09: <...> O también se podía decir, te lo estás haciendo muy mal.

A: Mh.

B09: Depende, de qué/

<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> [VAR 16]

B09: <lee> Espera un momento, ahora te daré las soluciones, espera un momento, ahora te voy a dar las soluciones, espera un momento, ahora te doy las soluciones <...> esta, la

tercera. <marca 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'> Bueno.

A: Mh. ¿Las otras son incorrectas?

B09: Buééé, son extrañas.

A: Mh. <...> Vale.

B09: <indica 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'> E/ essta es la que/ la queeeee/ o sea si tú estás hablando, esto/ estás esperando un momento, no te puede estar reteniendo ahí mil horas, entonces lo que primero te viene a la cabeza, es, ahora te doy las soluciones.

A: Ejém. Vale.

<despreciar / menostener> [VAR 17]

B09: <lee> Buf. A ver. <...> Desdeñar. <marca 'desdeñar'> Menospreciar. <marca 'menospreciar'> <...> Porque el desdeñarse uno no se desdeña a sí mismo. <...> Entonces desestimar, bueno, en algún/ 'desestimo/' <...> sí.

A: Mh.

B09: Desestimo' <...> vale. <marca 'desestimar'> Menostener, esto no lo/ no lo conozco. Tener a menos, tener en menos <...> ¡tener en poco! <marca 'tener en poco'> Pero el tener a menos y el tener en menos, no lo conozco.

A: Vale.

<test de contestación rápida> [PREG 1-6]

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? [PREG 1]

B09: <...> Roer.

A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?

B09: <...> Roer.

A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?

B09: <...> ¡Ooooj! Ca/ caaaa/ esto no se dice. <pausa de tres s.> No. Esta, no me sale.

A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es un/ [PREG 2]

B09: <...> Tocho.

A: ¿Cómo se llama también un libro aburrido? Es un/

B09: <...> Una pesadez.

A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal y pimienta? [PREG 3]

B09: Hacerle una vinagreta.

A: <...> Mh. ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? [PREG 4]

B09: <...> Libreznas. <riendo> No lo sé. Libreznas.

A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?

B09: <...> Conejitos.

A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? [PREG 5]

B09: Pues eso son los lampistas.

A: ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo, un giro, propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano por ejemplo? [PREG 6]

B09: Un cast/ catalanismo.

A: Mh. ¿Y una catalanada?

B09: Es lo mismo. Es como más, cuando hablas, lo dices ¿no?

<entrevista libre>

A: Eh, quiero preguntarte sobre una cosa que has dicho antes.

Eso sería ya más bien paraaaa/ añadir ahí algún/

B09:

// Vale.

A: Habías dicho que habías hablado sobre catalanismos ahí en la reunión de traductores. Por eso había dicho ahora catalanismo, pone anglicismo en principio.

B09: <afirmativo> Mh. <enciende un cigarro>

A: Y has dicho que había cosas que a ti te parecían bien pero que un purista quitaría.

B09: Sí.

A: Los puristas, ¿quiénes son?

B09: <pausa de tres s.> Pues supuestamente, esos profesores que te ex/ que/ que te, aprueban, y que deciden <...> Profesores, o gente que en un momento dado deciden, qué es lo que está correcto y qué es lo que es, incorrecto.

A: Ejé.

B09: Generalmente, pues, la gente que sabe más que '¡uuuuuh! y que yo?!' bueno, los profesores muchas veces ¿no?

A: Mh.

B09: Pero <...> los profesores no se rigen, por ellos mismos, se rigen también por unas, pautas/ bueno por unas historias, suyas.

A: Mh.

B09: Entonces, también/ <...> pues los académicos, por ejemplo. Los que hacen. <...>

A: Mh.

B09: Que escriben, pautas de la lengua.

A: Mh. Em, cuando empezaste a estudiar, ya eras mayor que la mayoría de la gente que estudiaba contigo, ¿no?

B09: No, cuando yo empecé/ no, porque yo/ eh yo hice dos fases. Entonces, en la primera no, en la primera era <...> com/ igual que/ pues como la mayoría que tenía diecinueve años. En la [nombre de una universidad en Barcelona].

A: ¿Y la segunda?

B09: La segunda fue después, fue ya/ bueno fue después. Pues yo tuve ahí fases.

A: Mh.

B09: Es que yo ya tenía más experiencia, de esos años fuera y de las cosas/ claro, claro, yo es que/ yo sí/ o sea yo ahí metí la pata porqueee, primero que/ <...> o sea metí la pata porque si yo hubiera sido/ si yo me hubiera quedado, un años más en Aleman/ en Francia, y me hubiera/ y luego que he vivido en Alemania y hubiera estudiado dos años en Alemania, seguramente la carrera automáticamente me hubiera resultado mucho más fácil.

A: Mh.

B09: Porque es una cuestión de dominio de la lengua, de/ <...> de/ de la/ de las lenguas extranjeras.

A: Mh. Pero creo que donde más problemas hay es con la lengua materna. Uno cree controlarla sin cuestionárselo mucho.

B09: Ya. He hablado con los correctores de la editorial y no veas las cosas que tienen que^o corregir. Es una pasada. Hay gente que/ ¿cómo se atreven?

B09: Has estado fuera, vuelves después a la universidad, y te encuentras con los otros estudiantes mucho más jóvenes.

B09: // Sí. Mucho más. <risa> Sobre todo aquí. <se toca la cabeza>

A: No sólo por la edad, también por haber estado en el extranjero, ¿crees que te resultaba más fácil expresarte?

B09: No porqueee/ a ver, probablemente/ bueno, mi castellano era un poco más rico, sí, un poco más rico creo que sí. Bueno también depende o sea/ también yo me movía <...> creo que/

bueno, creo que eso que/ en castellano es que me preocupé siempre mucho, el castellano. Siempre me preocupé mucho del castellano y intentaba, por ejemplo <ininteligible> más el alemán, porque intentaba, que noo/ que a pesar del tiempo que llevara fuera, como ya sabía que lo importa/ para mí sí siempre tenía presente, que había que mantener el castellano como fuera.

A: Mh.

B09: Entonces, por eso, o sea, aaeem/ o sea, pienso que es/ por ejemplo concretamente el alemán, tú puedes deshacer una estructura alemana, pero en el momento en que tú interiorizas una estructura alemana, la has fastidiado.

A: Mh.

B09: Porque entonces siempre la vas a traducir mal.

A: Mh. Yy, si piensas en/ en los que llegan a las universidades y estudian traducción, ¿crees que están preparados, por el colegio, por la escuela, lingüísticamente hablando?

B09: Bueno, yo creo que todo el mundo, cuando llega a la universidad/ nadie es maestro/ nadie es maestro, entonces están ahí/ tienes ahí la cabeza preparada para aprender. Y te pueden ayudar. O sea, creo que, por lo menos por la/ por la cantidad de traducciones que uno llega a hacer, o sea/ son años, de estudio.

A: Mh.

B09: Por lo tanto, algo tienes que° aprender.

A: Mh. ¿Y qué crees que es lo más importante en la formación del traductor?

B09: Un buen conocimiento de la lengua de partida y de llegada.

A: ¿Y eso lo llegas a tener en la universidad oo/

B09: // Eso creo que/ bueno creo que eso/ o sea que todo depende, o sea, un/ un niño por ejemplo que ha leído toda su vida, mmmmmmh va a tener un conocimiento lingüístico de partida muy superior a un niño que no haya/ ca/ a/ una persona por ejemplo que no le guste leer, entonces/ pero claro, o sea luego ya hay/ hay que di/ diversificar. Porque a lo mejor no le gusta leer, pero hace, superbien/ entiende superbien los circuitos eléctricos. Y entonces, luego a la hora de hacer la traducción de un circuito eléctrico, lo va a entender mucho mejor que un niño que se ha pasado toda la vida leyendo literatura, pero que no sabe, comooo, armar un circuito eléctrico.

A: ¿Para la traducción literaria?

B09: Sí, es/ es nn/ creo que es necesario, que una persona, haya leído mucho. <...> Que lea mucho, y que le/ que lea mucho y queeee/ queee/ y que tenga un buen conocimiento de, la lengua, a la que traduce. Es fundamental.

A: Mh. Después de tu experiencia en el extranjero, comparando por ejemplo con Alemania y con Francia, tú crees que en España leen lo suficiente como para/

B09: // Em me parece que/ me parece que hay, círculos donde se lee. Y mucho. Y círculos, donde no se lee, absolutamente nada. O sea/ la gente, sobre todo que estááá/ que está relacionada, con/ bueno no que está relacionada o sea hay una gente que lee mucho pero en general, no se lee. Y yo creo que hay un cuen/ hay/ es un problema <...> aquí no se lee/ yo siempre ng defiendo, el clima, o sea ha/ hay/ eennn/ en España es un país donde se vive en la calle. Entonces, eso/ eso marca, de alguna forma.

A: Ejé. Y para hacer que los alumnos por ejemplo lean/
B09: Eso es muy difícil porque o te gusta leer o no te gusta entonces hay/ también hay conndicionantes de personalidad.
A: ¿Pero quién puede/
B09: // Sí los profesores, son los primeros. Los profesores son los primeros. Pienso yo <...> que sonnn, los que tienen <...> eeeeh/ <...> bueno, que tienen la capacidad de inducir a unnn <...> co/ a un, lector potencial a la lectura, ¿no?
A: Mh.
B09: Eso es lo que yo pienso.
A: Mh.
B09: Porque puede decirte 'bueno a mí me gusta leer pero, eh, ¿qué leo?' Entonces, si tú, recomiendas un/ le recomiendas un libro, que no resulte aburrido, y queeee/ y que de ese libro le/ ese libro le enganche/ ah y los libreros.
A: Mh.
B09: Y los libreros ahí tienen un papel fundamental.
A: Mh.
B09: Para potenciar la lectura.
A: Sí. Vale. Volviendo a la traducción. Referente a lo de los catalanismos, que tienes asumido, que sabes de su existencia/
B09: Sí.
A: ¿Qué haces cuando traduces?
B09: ¿Con los catalanismos? <...> Ah, consulto. Eso consulto y verifico, que no sean/ que no sea unn/ ningún catalanismo. Por ejemplo ahora desde que sé, esto de/ bueno, no me sale, no me ha salido nunca, 'me sabe mal', pero sí que porque, de/ ah de francés, eh es difícil que caigas en eh/ en decir, 'me sabe mal', porque, la traducción, más propia, ya es, 'lo lamento', ¿no? o sea, una traducción literaria no vas a decir, 'me sabe mal'.
A: Mh.
B09: Peroooo/
A: ¿Y en la prensa?
B09: En la prensa se leen co/ muy/ co/ muchas cosas que están mal escritas.
A: ¿Por qué? ¿Y qué se puede hacer para cambiarlo?
B09: Para cambiar esto, es una cuestión de tiempo. Yo creo que cada vez, se ha/ o sea, hay una tendencia cada vez mayor, a, decir, todo lo que hay que decir, en/ de la palabra/ de la forma más rápida posible y entonces, eso va en detrimento de la calidad, del texto.
A: Mh.
B09: Porqueee, prima sobre todo, el tiempo, en que uno, dice las cosas. Hay que ser, eeeh/ hay que ser escueto.
A: Mh.
B09: Y entonces, muchas veces, por ejemplo las noticias que vienen me imagino yo de las aa/ gencias de prensa o, yo qué sé. Pues entonces cogen directamente el anglicismo que haya, pom, lo ponen, y se quedan tan tranquilo. Por ejemplo en alemán hay mucho/ y luego también la capacidad de asimiliación que tiene una lengua con respecto a otra por ejemplo el alemán y el ingl/ y el, francés, son más/ a mí me parece que son como más, esponjas <...> en ese sentido y en ca/ el castellano, cuesta más.
A: Mh.

B09: Pero al alemán ¡no le cuesta nada! Entonces pues, estás leyendo, y entonces, hay muchísimos extranjerismos. Yo creo que más que/ que en comparación con el castellano.

A: Y para volver a eso que decías de los puristas, por ejemplo la Real Academia, y todos/ digamos los que velan por el castellano, eeeh, ¿hacen bien su trabajo? Lo que están haciendo, ¿qué te parece?

B09: Yo creo que se quedan un poco lejos. Porque son muy rígidos, por ejemplo een/ en/ en el/ el cast/ síí, me parece que/ que se que/ que son/ sí, que se quedan un poco/ que siempre se queda/ la Real Academia Española, yo creo que siempre se queda un poco obsoleta, si se compara con el castellano/ con el castellano que se com/ que se habla en la calle. Que por ejemplo, te vas a buscar, por ejemplo el diccionario Vox, ooooo, o otro dicc/ u otro diccionarios, ¿no?, están más cerca, es como si coges el Slabý, y te coges el Langenscheidt.¹⁵

A: Mh.

B09: Pues a mí me parece que el, Langenscheidt, es más moderno, porquee, yo no sé por qué, porque el otro será más purista, porque encuentras unasss, sol/ eenh bbh unas, soluciones ahí, que alucinas.

A: Mh.

B09: Igualmente.

A: Yyy, ¿qué esperarías entonces de los que están en las redacciones, o en la Academia?

B09: Bueno, esperaría que dieran un reflejo/ o sea, que su trabajo consistiera en hacer/ en hacer que la/ eeeh en transmitir/ <...> o sea, eeeh ah que la/ que la realidad de la lengua que ellos ex/ que ellos cuentan, que dicen, pueda, s/ coincidiera realmente con la realidad de la lengua que está en la calle, que eso es lo que no/

A: ¿Qué deben hacer?

B09: <...> Eeeeeeh, eh creo que ser más tolerante a veces. Más tolerante, en el sentido en que/ o sea que todo va muy de prisa, ahora en Madrid se dice 'la bomba'. Por ejemplo, para decir, 'lo más'. Lo que pasa que claro, que la/ que no puedes reflejar/ no creo que, el trabajo de la/ de la Real Academia sea/ sea colo/ co/ o sea, aaaa/ a/ decirlo todo, porque/ porque las palabras cambian de hoy para mañana.

A: Mh.

B09: Hoy se dice 'armar un pollo' y mañana se dice a lo mejor/

A: Sí pero me refiero a las cosas que decías antes, que en diez años el uso las hará, correctas.

B09: Sí, algunas cosas pienso que sí. <...> Pero claro, lo que pasa es que ello/ no seguramente se <ininteligible> por un tiempo, que ha/ habrán visto/ o sea si una historia, se queda fija, entonces igual acuñan el término. Y si/ y si ven que eso no <...> no. Pero claro, hay un lapso de tiempo ahí en que eso se está/ en que/ en que cierta expresión se puede estar utilizando y sin embargo no queda recogida.

A: Mh.

B09: Y eso es lo que habría que mirar.

A: Mh.

B09: ¿No? Digo yo.

<datos personales>

¹⁵ Se refiere a dos diccionarios bilingües de alemán y español.

A: Mh. Acabamos esto. Me faltan algunos datos.
B09: <afirmativo> Mh.
A: ¿El lugar de nacimiento del padre?
B09: Eeeeeh Almería.
A: Provincia de Almería, ¿no?
B09: Sí. Ah no pero el pueblo es muy pequeño.
A: Ya.
B09: El pueblo es, [nombre del pueblo]. Y la madre igual. Igual.
A: ¿Son del mismo pueblo?
B09: Sí.
A: ¿La profesión del padre?
B09: Eeeeeeh autobuses.
A: ¿Es conductor de autobuses?
B09: Era. Fue. Bueno, eeeeeh, ¿sabes los que, ah ponen el picapica en los autobuses?
A: ¿El picapica?
B09: <riendo> Síí. El picapica de los autobuses. ¿Sabes? Lo de antes, el revisor. El picapica. <risa>
A: Ah vale.
B09: En [nombre de la empresa].
A: ¿La profesión de la madre?
B09: Eeeh, sus labores.
A: ¿Qué estudios has realizado y dónde?
B09: ¿Yoo? <riendo> Múltiples. En [nombre de una universidad en Barcelona], ¿no?, eeeeh, traducción.
A: ¿De qué lenguas?
B09: Francés y alemán.
A: ¿Dónde y en qué trabajas actualmente?
B09: Bueno, soy traductora. <risa>
A: ¿Autónoma?
B09: Autónoma, sí. Estoy asííí, pero/ sí.
A: ¿Cuántos años llevas trabajando en esta profesión?
B09: Pues eh ah/ llevo, desde el noventa y dos.
A: Mh. ¿Qué trabajos hacías antes de iniciar la presente etapa de tu vida profesional?
B09: Bueno pues trabajé en una farmacia, vendí periódicos en Berlín, trabajé en un restaurante yyy/ no sé. Cosas, varias. Con gente, siempre.
A: ¿Has publicado artículos, textos o libros propios, no traducidos?
B09: Aparte de mis cuentos no.¹⁶ Propios no. Bueno, la tesina, ¿se puede considerar? No, porque no está/
A: No está publicada.
A: ¿Has participado como oradora o presentadora en algún programa de la televisión o en la radio?
B09: // No.
A: La lengua materna, o sea la primera/
B09: // Castellano.
A: Castellano. ¿Tienes hermanos?
B09: Sí uno.
A: Uno. En qué lengua hablas con tu hermano?
B09: Con mi hermano en castellano. Con mi sobrino en catalán. <...> porque el niño habla mejor catalán que castellano, le cuesta menos, <, me importa comunicar.
A: Mh. ¿En qué lengua hablas con tus padres? ¿Con la madre?
B09: //En castellano.
A: En castellano con los dos.

¹⁶ Se refiere a un libro de cuentos que publicó en una editorial española.

B09: Sí.
A: ¿Con los abuelos?
B09: También castellano. Con todos, castellano.
A: ¿En qué lengua hablan tus padres entre ellos?
B09: Castellano.
A: ¿Tienes algún familiar aparte de tu sobrino con quien hablas en catalán?
B09: Sí bueno, familia no. <...> Pero bueno, sí, una tía mía, que habla en catalán. Y yo <riendo> le hablo en catalán.
A: Otras lenguas. <indica tabla> ¿Inglés?
B09: Inglés, lo leo. No sé dónde lo vas a meter.
A: ¿Alemán?
B09: Alemán pues muy bien.
A: ¿Francés?
B09: Bueno, psí, bueno, puedes/ sí, bastante bien. <indica entre muy bien y perfecto>
A: ¿Catalán?
B09: Hombre, ponme bien. Porque yo no/ yo no hablo muy bien. Yo lo hablo pero/
A: ¿Te consideras bilingüe?
B09: No.
A: ¿Gallego?
B09: No, no no.
A: ¿Vasco?
B09: No.
A: ¿Italiano?
B09: Eeeeh, pf, puedo decir cuatro palabras, básico, si quieres pon el básico básico. Portugués lo puedo leer.
A: Ejé. ¿Holandés?
B09: No.
A: ¿Ruso u otras lenguas?
B09: No. No.
Mh. ¿Has estado más de tres meses en algún sitio en el extranjero?
B09: // Sí.
A: ¿En qué lugar y cuánto tiempo?
B09: Pues, pues eso, en Francia/ <...> en Francia y Alemania.
A: ¿Cuánto tiempo?
B09: En Francia estuve un año, lo que pasa que luego yo he hablado mucho francés aparte del/ del que hablaba en Francia.
A: Yyyy/ y en Alemania cuánto tiempo?
B09: Estuve tres años. En total.
A: Ejé. Años de catalán en la escuela.
B09: Nada.
A: ¿En el instituto?
B09: Nada. Enn eh, la universidad hice, el primer curso de, catalán.
A: ¿Sólo el primero?
B09: Sólo el primero.
A: ¿Por qué no más?
B09: Porqueee/ suponía más trabajo y tuve la opción de cogerlo como lengua extranjera y lo cogí como lengua extranjera.
A: Porque no es tu lengua materna y por lo tanto noo/
B09: Sí. Porque noooo me interes/ me interesaban más otras lenguas <ininteligible> o sea me dedicaba a las otras lenguas.
A: ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?
B09: No.

A: ¿Cuáles de las siguientes cadenas de televisión ves con cierta frecuencia? <indica tabla> Televisión Española, La Primera.

B09: Bueno puedes decir queeee/ eeh cuando veo/ bueno las veo todas.

A: ¿La Primera, La Dos, Antena 3?

B09: Sí. Lo veo un poco todo.

A: Te voy preguntando. ¿Canal Plus?

B09: Sí. Las noticias.

A: ¿TV 3?

B09: También.

A: ¿Euskal Telebista?

B09: No.

A: ¿Televisión Galega?

B09: No.

A: ¿Tele Madrid?

B09: Tampoco.

A: ¿Canal 9?

B09: Eh la he visto alguna vez.

A: ¿Canal 33?

B09: Sí.

A: ¿Canal Sur?

B09: No.

A: ¿Tele 5?

B09: Sí.

A: ¿Barcelona Televisión?

B09: No.

A: ¿Otras?

B09: No.

A: Lectura habitual de periódicos.

B09: Sí, a veces.

A: ¿Cuál?

B09: El País puedes poner pero/ pero ahora, casi no leo el periódico.

A: ¿El último libro que has leído?

B09: El último/ estoy/ el último libro que he leído, eeeeh, ha sido/ <...> a ver, pon 'El día de la independencia', de Richard Ford.

A: Mh. ¿En inglés o en castellano?

B09: Una traducción, en castella/ una traducción en castellano.

A: Mh. Muy bien, pues ya está.

B09: Ah ya está.

A: ¿Te has aburrido?

B09: ¡Noooo! Me lo he pasado muy bien.

<entrevista libre>

A: Em, te puedo decir ahora de qué se trataba.

B09: Vale.

A: Se trataba de los catalanismos.

B09: ¡Ah! No lo había descubierto.

A: Es un estudio sobre la integración de los catalanismos en el castellano hablado en Cataluña. [...]

B09: Mh. ¿Has leído tú, 'La ciudad de los prodigios'?

A: No.

B09: Tienes que leerlo, para tu trabajo.

A: ¿Por qué?

B09: Porque, eeh, Eduardo Mendoza/ además es tra/ es traductor e intérprete.

A: Sí.

B09: Y entonces además él escribe/ es de/ es de Barcelona, y des/ eh integra, en 'La ciudad de los prodigios', muchísimas, palabras, catalanismos!. O sea, por ejemplo, dice 'el paleta', y dice/ como 'paleta' hay un montón. Te puedes dedicar, a, sacar todas las palabras, que hay, que son <...> castellanas pero que sólo se utilizan aquí en Barcelona porque provienen/ <...> ¿sabes?, son/ o sea, qu/ bueno, sería al revés, sería por ejemplo eso, 'paleta', eehh yo qué sé, hay un montón de palabras. Me acuerdo que estuvimos, estudiando solamente las palabras, que venían/ que/ que se habían castellanizado oooo, catalanizado, por el/ por el uso ¿no?, que la gente/ ¿y el 'arribar'?

A: Pues se dice que se utiliza menos en Cataluña por lo del catalán, se supone que se usa menos porque la gente teme que podría ser un catalanismo.

B09: Sí pero también, por ejemplo es/ a mí me suena/ es/ antes que/ queeee, catalán, yo estaba pensando en francés, que es 'arriver'.

A: Mh.

B09: Y entonces, por eso me sonaba mal porque, claro no estaba pensando en el catalán, estaba pensando en el francés. Y entonces yo decía, 'arriver', pero 'arriver', es con 'uve'. Y entonces claro, me/ me sonaba, y yo digo pero esto me suena de algo, claro, claro, pero es del catalán, pero ves, yo no he caído.

A: Mh.

B09: Es que en ningún momento me he planteado que estaba/ o sea aparte deeeeel, 'me sabe mal', que he visto, muy claro, en ningún momento/ o sea, es eso que has bus/ te has buscado ejemplos muy buenos que disimulan muy bien.

A: Claro pero son cosas/ yo no podría haber metido aquí un 'enchegar'¹⁷.

B09: // Claro claro.

A: 'Enchegar un coche', porque, es una de las cosas que ya se comentan en la universidad me parece.

B09: Claro, claro. Eso te lo/ quizás sí, es que se sabe que es un catalanismo. Sí sí sí. Pero además tiene ya connotaciones/ o sea si alguien/ a mí me dicen 'enchegar el coche' y vamos, o es un 'paleta'/ ves, otra/ <risa> Me parece que es Juan Marsé, que tiene uno de sus personajes, que se llama el pijo aparte/

A: ¿El pijo aparte?

B09: Que no sé si es de Juan Marsé o uno de los Goytisolos, porque es que te tenías que^o mirar, eso/ la obra de los Goytiso/ laa, de Goytisoló <...> yyyy, sí, Juan Marsé, o sea, de la gente de Barcelona que escribееее/ Como 'El amante bilingüe', y cosas de Montalbán. Eso, Montalbán, pero, es importantísimo, 'La ciudad de los prodigios', porque ahí vas a alucinar. Míratelo, porque es que ahí, hay un montón un montón. Porque habla de la gente/ o sea a eso a principios de siglo, además, seee vaa, <ininteligible>, bueno pues el libro te va a ayudar un montón por los términos. Porque es que hay un montón.

A: Es que/ sí, es muy buena idea.

B09: Pero, sabes, aquí hay una influencia de la convivencia entonces por ejemplo, eh, la madre de mi ex, que era/ a ver

¹⁷ En el castellano de Cataluña, sobre todo coloquialmente y en ciertas capas sociales se suele usar mucho 'enchegar' en vez de 'poner en marcha', pero es un catalanismo más bien conocido como tal.

cómo era. <...> El padre de mi ex, era, eeeeeeh, catalán. Y la madre, de Murcia. Me parece. Entonces, ella decía, 'he comprado vedella'¹⁸.

A: ¿'Vedella'? Ah, vale vale vale. <risa>

B09: Claro, ella com/ ella compraba 'vedella' <...> la eh/ ternera. 'Vadella', con 'a' además, se lo apuntaba así, 'va/de/lla'. ¿Sabes?

A: Mh.

B09: Claro, o sea, el/ castellanizan. Vete tú a saber si ella en Murcia compraba vedella, ternera.

A: Mh.

B09: Claro, también tiene que ver con esto. Hay muchas cosas que las llegó a conocer aquí. Pero bueno, de todas maneras ya está como/ luego están las señoras en la plaza/ eh en el mercado, ves, otra, 'la plaza'. 'La plaza', lo que pasa es que, eso/ 'voy a la plaza', me parece que sí. Bueno es que/ eso te lo tienes que^o mirar, por/ porque eso sólo se dice aquí. Porque si no se dice, 'voy al mercado'. Pero eso, 'la plaza'. ¡'La plaza!'

<cambio de cinta>

B09: Lo que te tienes que^o mirar, es que la familia de mi madre, el segundo apellido es [apellido catalán, pero castellanizado]. Es un apellido catalán, castellanizado, porque, viene de cuando, yo que sé, Jaume Primer¹⁹, que se fue para allá, y llevó a gente de aquí. Entonces, mi apellido es, [apellido en la forma catalana]. Y entonces, lo que te quería decir sobre todo, es que toda la zona, de Almería, hay/ según en qué parte de Almería, donde se habla/ se utilizan palabras del catalán, que han llegado allí, que se han castellanizado, que es el fenómeno contrario.

A: Mh.

B09: Pues bueno, ahora no/ no me acuerdo pero, mi abuela/ pues, pero a la vez, en principio, son catalanismos. ¿No? En el sur sí, en el sur sí se utilizan. Hay muchas palabras, yo qué sé, ahora/ por/ es que/ por ejemplo con la lluvia, con/ es que no me acuerdo, pero mi madre y mi abuela utilizaban, un montón, que yo he sido tonta, porque las tendría que^o haber apuntado, muchas cosas de las que, ellas decían que eran/ o sea calcos del catalán. ¡Calcos! Y que no podían venir, de aquí. Sino, que lo dice la gente allí en su pueblo, porque tienen, determinadas formas de hablar.

A: Mh.

B09: Que/ que son/ bueno, pues eso que han incorporado/ que llevan desde siglos utilizando según que/ algunas palabras. pero claro, son determinadas zonas. Y no sé, qué más se me ocurre/ ¿a quién más vas a entrevistar?

A: [...]

B09: Y por qué no le haces una entrevista a [nombre de una traductora argentina amiga de la entrevistada].

A: El otro día hablé con ella y no sé qué me dijo de 'catalanoparlantes'. La verdad es que sí, sería interesante, porque una argentina que dice 'parlante'/

B09: Bueno pero se dice, se dice, 'italianoparlante'.

A: Pero sólo aquí.

B09: ¿En Ma/ en Madrid no lo dicen?

A: No.

¹⁸ 'Vedella' es catalán; ternera.

¹⁹ 'Jaume I' es catalán, Jaime I.

B09: En un/ en un trabajo universitario, ¿no lo/ no lo encuentras?
A: No.
B09: ¿Seguro?
A: Sí.
B09: ¡Ujjj! ¿Se dice 'los hablantes de italiano'²⁰ o que?
A: 'Los italianohablantes'.
B09: 'Los catalanohablantes'²¹. <pausa de tres s.> Bueno. Sorpresa sorpresa. Pues no era consciente.
A: Otra cosa que estoy mirando es lo de la frecuencia de ciertas cosas, por eso te he estado grabando.
B09: Claro.
A: Es el uso de las/ de las perífrasis verbales, 'tener que' y 'haber de'. Pero no has utilizado el 'haber de'.
B09: No. Noo, porque, tengo muchísimo cuidado. Tengo cuidado cuando hablo. ¡Sííí! Si yo un/ a mí, un 'haber de', no me lo oirás, jamás. Porque lo sé. Porque sé que es un catalanismo, supersuperusual, y entonces sí que procuro/ eso, evitarlo, a toda costa. <...> Sí sí, 'haber de' jamás. En cambio el/ el 'deber de', es otra historia porque eso lo he verificado.
A: Mh.
B09: Entonces por eso sé, que, en caso de hipótesis o eso, pero a mí un 'haber de' jamás.
A: Mh.
B09: Por eso me enfadé mucho porque en una correc/ en una corrección de unaa/ de una traducción mía, me corrigieron, y me pusieron 'haber de', y dije, pero no/ <...> porque no, porque no puede ser que un corrector/ y de ahí ya deduces que el corrector era catalán, porque un corrector castellano, jamás de la vida, jamás de los jamases, te va a poner, un 'haber de'.
A: Mh. Muy bien. Pues ya/
B09: Oye pues nada, pues me ha encantado hacer laaaa, entrevista.
<Fin de la grabación>

²⁰ No se incluye en el análisis por emplearse como reacción a lo que dice el entrevistador.

²¹ No se incluye en el análisis por emplearse como reacción a lo que dice el entrevistador.